

21999A0831(01)

31.8.1999

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

L 229/3

**FTEHIM TA' ASSOĊJAZZJONI U KOPERAZZJONI**

**li jistabbilixxi assoċjazzjoni bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri, mill-parti l-wahda, u r-Repubblika ta' l-Uzbekistan, mill-parti l-oħra <sup>(1)</sup>**

IR-RENJU TAL-BELĠJU,

IR-RENJU TAD-DANIMARKA,

IR-REPUBBLIKA FEDERALI TAL-ĠERMANJA,

IR-REPUBBLIKA ELLENIKA,

IR-RENJU TA' SPANJA,

IR-REPUBBLIKA FRANĊIŻA,

L-IRLANDA,

IR-REPUBBLIKA TALJANA,

IL-GRAN DUKAT TAL-LUSSEMBURGU,

IR-RENJU TA' L-OLANDA,

IR-REPUBBLIKA TA' L-AWSTRJA,

IR-REPUBBLIKA PORTUGIŻA,

IR-REPUBBLIKA TAL-FINLANDJA,

IR-RENJU TA' L-IŻVEZJA,

IR-RENJU UNIT TAL-GRAN BRITANNJA U L-IRLANDA,

Partijiet tat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, tat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea tal-Faħam u l-Azzar u tat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea dwar l-Energija Atomika,

minn issa l'quddiem imsejha "l-Istati Membri", u

IL-KOMUNITÀ EWROPEA, IL-KOMUNITÀ TAL-FAĦAM U L-AZZAR, U L-KOMUNITÀ EWROPEA DWAR L-ENERĠIJA ATOMIKA,

minn issa l'quddiem imsejha "il-Komunità",

mill-parti l-wahda, u

IR-REPUBBLIKA TA' L-UZBEKISTAN,

mill-parti l-oħra,

WARA LI KKUNSIDRAW IR-RABTIET BEJN IL-Komunità, l-Istati Membri tagħha u r-Repubblika ta' l-Uzbekistan u l-valuri komuni li jaqsmu bejniethom,

FILWAQT LI JAGHRFU illi l-Komunità u r-Repubblika ta' l-Uzbekistan jixtiequ jsahhu dawn ir-rabtiet u jwaqqfu assoċjazzjoni u koperazzjoni li jsahhu u jwessghu r-relazzjonijiet stabbiliti fl-imghoddi partikolarment bil-Ftehim bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u l-Komunità Ewropea dwar l-Energija Atomika u l-Unjoni tar-Repubblika Sovjetiċi Soċjalisti dwar il-Kummerċ u l-Koperazzjoni Kummerċjali u Ekonomika, firmat fi-18 ta' Diċembru 1989,

(<sup>1</sup>) Il-ftehim stabbilit fil-hdax-il lingwa uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea (Spanjol, Daniż, Ġermaniż, Grieg, Inġliż, Franċiż, Taljan, Olandiż, Portugiż, Finlandiż, Żvediż) ġie ppubblikat fil-ĠU L 229 ta' 31.8.1999, p. 3. Il-verżjonijiet tal-lingwa Ċeka, Estonjana, Latvjana, Litwana, Ungeriza, Maltija, Pollakka, Slovakkja u Slovena huma ppubblikati f'dan il-volum ta' l-Edizzjoni Speċjali 2004.

WARA LI KKUNSIDRAW l-impenn tal-Komunità u l-Istati Membri tagħha u tar-Repubblika ta' l-Uzbekistan sabiex isahhu l-libertajiet politiċi u ekonomiċi li jikkostitwixxu l-veru bażi ta' l-assoċjazzjoni,

FILWAQT LI JAGHRFU f'dan il-kuntest illi l-appoġġ għall-indipendenza, is-sovranià u l-integrità territorjali tar-Repubblika ta' l-Uzbekistan iridu jikkontribwixxu għas-salvagward tal-paċi u l-istabbilita fl-Asja Ċentrali,

WARA LI KKUNSIDRAW l-impenn tal-Partijiet sabiex imexxu 'l quddiem il-paċi u s-sigurtà internazzjonali, kif ukoll is-soluzzjoni paċifika tal-kontroversji u li jikkoperaw għal dan l-iskop ġewwa l-qafas tan-Nazzjonijiet Uniti u l-Organizzazzjoni tas-Sigurtà u l-Koperazzjoni fl-Ewropa (OKSE)

WARA LI KKUNSIDRAW l-impenn sod tal-Komunità u l-Istati Membri tagħha u tar-Repubblika ta' l-Uzbekistan sabiex jimplimentaw fis-shih il-prinċipji u d-dispożizzjonijiet kollha misjuba fl-Att Finali tal-Konferenza dwar is-Sigurtà u l-Koperazzjoni fl-Ewropa (KSKE), fid-Dokumenti ta' l-Gheluq tal-Laqhat ta' Segwiment ta' Madrid u Vjenna, tad-Dokument tal-Konferenza ta' Bonn tal-KSKE, il-Karta ta' Pariġi għal Ewropa Ġdida u d-Dokument ta' Helsinki tal-KSKE ta' l-1992 "L-isfidi tal-Bidla", u dokumenti oħra fundamentali ta' l-OKSE,

KONVINTI dwar l-importanza fuqana tar-regola tal-liġi u tar-rispett għad-drittijiet tal-bniedem, partikolarment dawk tal-persuni li jappartjenu għall-minoritajiet, it-twaqqif ta' sistema ta' ħafna partiti b'elezzjonijiet ħielsa u demokratiċi u l-liberalizzazzjoni ta' l-ekonomija mirata lejn it-twaqqif ta' ekonomija tas-suq,

FILWAQT LI JEMMNU illi l-implimentazzjoni shiha ta' dan il-Ftehim ta' Assoċjazzjoni u Koperazzjoni trid kemm tiddependi u kemm tikkontribwixxi għall-issoktar u t-tweqqif tar-riformi politiċi, ekonomiċi u legali fir-Repubblika ta' l-Uzbekistan, kif ukoll għad-dhul tal-fatturi meħtieġa għall-koperazzjoni, notabbilment fid-dawl tal-konkluzjonijiet tal-Konferenza ta' Bonn tal-KSKE/CSCE,

XEWQANA li jinkoraġġixxu l-proċess tal-koperazzjoni reġjonali ma' pajjiżi ġirien fl-oqsmha koperti b'dan il-Ftehim sabiex imexxu 'l quddiem il-prosperita u l-istabbilita tar-reġjun,

XEWQANA li jistabbilixxu u jiżviluppaw djalogu politiku regolari dwar kwistjonijiet bilaterali, reġjonali u internazzjonali ta' interess għal xulxin,

FILWAQT LI JAGHRFU x-xewqa tar-Repubblika ta' l-Uzbekistan li tistabbilixxi koperazzjoni mill-qrib ma' l-istituzzjonijiet Ewropej,

FILWAQT LI JIKKUNSIDRAW il-ħtieġa li jippromwovw l-investimenti fir-Repubblika ta' l-Uzbekistan, inkluż fis-settur ta' l-enerġija, u f'dan il-kuntest l-importanza mogħtija mill-Komunità u l-Istati Membri tagħha lil kondizzjonijiet ġusti għat-transitu ta' prodotti ta' l-enerġija; filwaqt li jikkonfermaw l-aderenza tal-Komunità u ta' l-Istati Membri tagħha u tar-Repubblika ta' l-Uzbekistan mal-Karta Ewropea dwar l-Enerġija, u ma' l-implimentazzjoni shiha tat-Trattat dwar il-Karta dwar l-Enerġija u l-Protokoll ta' mal-Karta dwar l-Enerġija fuq l-effiċjenza fl-enerġija u l-aspetti ambjentali li għandhom x'jaqsmu magħhom,

FILWAQT LI JQISU r-rieda tal-Komunità li tipprovdi koperazzjoni ekonomika u għajnuna teknika kif xierqa,

FILWAQT LI JŽOMMU FMOHHHOM l-utilita ta' dan il-Ftehim sabiex jiffavorixxi avvċinament bil-mod il-mod bejn ir-Repubblika ta' l-Uzbekistan u firxa iktar wiesa ta' koperazzjoni fl-Ewropa u fir-reġjuni ġirien u l-integrazzjoni progressiva tagħha fis-sistema internazzjonali miftuha,

FILWAQT LI JIKKUNSIDRAW l-impenn tal-Partijiet sabiex jilliberalizzaw il-kummerċ, f'konformità mar-regoli ta' l-Organizzazzjoni Dinjija tal-Kummerċ (WTO), u konvinti illi r-Repubblika ta' l-Uzbekistan trid tippermetti iktar intensifikazzjoni fir-relazzjonijiet kummerċjali bejniethom

KONXJI mill-ħtieġa li jmexxu 'l quddiem il-kondizzjonijiet li jaffettwaw in-negozju u l-investment, u l-kondizzjonijiet f'oqsmha bħalma huma t-twaqqif tal-kumpanniji, x-xogħol, id-dispożizzjoni tas-servizzi u ċ-ċaqliq tal-kapital,

KONVINTI illi dan il-Ftehim irid johloq klima ġdida għar-relazzjonijiet ekonomiċi bejn il-Partijiet u b'mod partikolari għall-iżvilupp tal-kummerċ u l-investment, illi huma essenzjali għall-bini mill-ġdid ta' l-ekonomija u għall-modernizzazzjoni tat-teknoloġija,

XEWQANA li jwaqqfu koperazzjoni mill-qrib fil-qasam tal-protezzjoni ta' l-ambjent filwaqt li jqisu l-inter-dipendenza li teżisti bejn il-Partijiet f'dan il-qasam,

JAGHRFU illi l-koperazzjoni fil-prevenzjoni u l-kontroll ta' l-immigrazzjoni illegali jikkostitwixxu wiehed mill-għanijiet immedjati ta' dan il-Ftehim,

XEWQANA li jwaqqfu koperazzjoni kulturali u li jmexxu 'l quddiem il-mixi tat-tagħrif,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

#### *Artikolu 1*

Hija hawnhekk imwaqqfa Assoċjazzjoni bejn il-Komunità u l-Istati Membri tagħha mill-parti l-wahda, u r-Repubblika ta' l-Uzbekistan mill-parti l-oħra. l-għanijiet immedjati ta' din l-azzjoċjazzjoni huma:

- l-appoġġ għall-inter-dipendenza u s-sovranità tar-Repubblika ta' l-Uzbekistan,
- l-appoġġ għall-isforzi ta' l-Uzbekistan li jikkonsolida d-demokrazija tiegħu u li jiżviluppa l-ekonomija tiegħu u li jikkompleta t-transizzjoni għal ekonomija tas-suq,
- il-provvediment ta' qafas xieraq għad-djalogu politiku bejn il-Partijiet li jippermetti l-iżvilupp tar-relazzjonijiet politiċi,
- it-tmexxa 'l quddiem tal-kummerċ u ta' l-investment u ta' relazzjonijiet ekonomiċi armonjużi biex b'hekk irawmu l-iżvilupp ekonomiku sostenibbli tagħhom,
- il-provvediment ta' bażi għal koperazzjoni leġislattiva, ekonomika, soċjali, finanzjarja, xjentifika fil-qasam ċivili, teknoloġika u kulturali,
- għajjnuna għall-bini ta' soċjetà ċivili Uzbekistana msejsa fuq ir-regola tal-liġi.

### TITOLU I

#### **PRINĊIPJI ĠENERALI**

#### *Artikolu 2*

Ir-rispett għad-demokrazija, il-prinċipji tal-liġijiet internazzjonali u tad-drittijiet tal-bniedem kif definiti partikolarment fil-Karta tan-Nazzjonijiet Uniti, fl-Att Finali ta' Helsink u fil-Karta ta' Pariġi għal Ewropa Ġdida, kif ukoll il-prinċipji ta' ekonomija tas-suq, inklużi dawk enunzjati fid-dokumenti tal-Konferenza ta' Bonn tal-KSKE, isejsu l-politiki interni u esterni tal-Partijiet u jikkostitwixxu l-elementi essenzjali ta' l-assoċjazzjoni u ta' dan il-Ftehim.

#### *Artikolu 3*

Il-Partijiet jikkonsidraw lli huwa essenzjali għall-prosperità u l-istabbilita ġejjiena tagħhom illi l-Istati indipendenti li harġu mix-xoljiment ta' l-Unjoni tar-Repubbliki Sovjetiċi Soċjalisti, minn issa 'l quddiem imsejha l-“Istati Indipendenti”, għandhom iżommu u jiżviluppaw il-koperazzjoni fosthom f'konformità mal-prinċipji ta' l-Att Finali ta' Helsink u mal-liġijiet internazzjonali u fl-ispiritu ta' relazzjonijiet tajba mal-ġirien u għandhom jagħmlu kull sforz sabiex jinkoraġġixxu dan il-proċess.

## TITOLU II

## ID-DJALOGU POLITIKU

## Artikolu 4

Ghandu jitwaqqaf djalogu politiku regolari bejn il-Partijiet li behsiebhom jiżviluppaw u jintensifikaw. Dan ghandu jakkumpanja u jikkonsolida l-avviċinament bejn il-Komunità u r-Repubblika ta' l-Uzbekistan, jappoġġja l-bidliet politiċi u ekonomiċi li għaddejjn f'dan il-pajjiż u jikkontribwixxi għat-twaqqif ta' għamliet godda ta' koperazzjoni. Id-djalogu politiku

- irid isahhah ir-rabtiet tar-Repubblika ta' l-Uzbekistan mal-Komunità u l-Istati Membri tagħha, u b'hekk mal-komunità tan-nazzjonijiet demokratiċi kollha. Il-konverġenza politika miksuba permezz ta' dan il-Ftehim trid twassal għal relazzjonijiet politiċi iktar intensi;
- irid iġib miegħu konverġenza dejjem tiżdied dwar il-posizzjonijiet fi kwistjonijiet internazzjonali li jolqtu lil xulxin biex b'hekk jiżdiedu s-sigurtà u l-istabbilita fir-reġjun,
- ghandu jipprevedi illi Partijiet jagħmlu hiltom sabiex jikko-peraw dwar materji li jappartjenu għall-osservnza tal-prinċipji tad-demokrazija, u r-rispett, il-protezzjoni u l-promozzjoni tad-drittijiet tl-bniedem, partikolarment dawk tal-persuni li jappartjenu għall-minoritajiet u għandhom jidhlu f'konsultazzjonijiet, jekk meħtieġa, dwar materji rilevanti.

Dan id-djalogu jista' jsir fuq bażi reġjonali.

## Artikolu 5

Fil-livell ministerjali, dan id-djalogu politiku għandu jsir ġewwa l-Kunsill ta' Koperazzjoni mwaqqaf bl-Artikolu 78 u f'okkażjonijiet oħra bi ftehim ta' bejn xulxin.

## Artikolu 6

Għandhom jitwaqqfu proċeduri u mekkaniżmi oħra għad-djalogu politiku, partikolarment fil-għamliet li ġejjin:

- laqgħat regolari fil-livell ta' uffiċjali anzjani bejn ir-rappreżentanti tal-Komunità u l-Istati Membri tagħha minn naha waħda, u r-rappreżentanti tar-Repubblika ta' l-Uzbekistan min-naha l-oħra,
- it-tehid ta' vantaġġ shih tal-kanali diplomatiċi bejn il-Partijiet inklużi l-kuntatti xierqa fil-qasam bilaterali kif ukoll dak multilaterali, bħalma huma l-laqgħat tan-Nazzjonijiet Uniti, ta' l-OKSE u mkejjen oħra,
- kull mezz iehor, inkluża l-possibbiita ta' laqgħat ta' l-esperti li jikkontribwixxu għall-konsolidazzjoni u l-iżvilupp ta' dan id-djalogu.

## Artikolu 7

Id-djalogu politiku fil-livell parlamentari għandu jsir fil-qafas tal-Kumitat Parlamentari ta' Koperazzjoni mwaqqaf bl-Artikolu 83.

## TITOLU III

## IL-KUMMERĊ F'MERKANZIJA

## Artikolu 8

1. Il-Partijiet għandhom jikkonċedu lil xulxin it-trattament ta' nazzjon l-iżjed favorit fl-oqasma kollha rigward:

- id-dazji doganali u d-drittijiet/hlasijiet dovuti li jiġu applikati fuq l-importazzjonijiet u l-esportazzjonijiet, inkluż il-metodu tal-ġbir ta' dawn id-dazji u hlasijiet dovuti,
- id-dispożizzjonijiet li għandhom x'jaqsmu mal-hruġ tal-permessi, t-transitu, l-imhażen u t-trasbord,
- it-taxxi u hlasijiet dovuti oħra ta' kull kwalità applikati direttament jew indirettament fuq l-oġġetti importati,

— il-metodi tal-hlas u t-trasferiment ta' dawn il-hlasijiet,

— ir-regoli li għandhom x'jaqsmu mal-bejgħ, ix-xiri, l-ġarr, it-tqassim u l-użu ta' l-oġġetti fis-suq domestiku.

2. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 ma għandhomx japplikaw għal:

- (a) il-vantaġġi konċessi bil-għan li johlqu unjoni doganali jew firxa ta' kummerċ hieles jew bhala segwiment tal-holqien ta' din l-unjoni jew firxa;
- (b) il-vantaġġi konċessi lil pajjiżi partikolari b'mod konformi mar-regoli tad-WTO u ma' arrangamenti oħra internazzjonali favur il-pajjiżi li qegħdin jiżviluppaw;

(ċ) il-vantaġġi konċessi lil pajjiżi li jmissu magħhom sabiex jiffaċilitaw it-traffiku fuq il-fruntiera.

#### Artikolu 12

3. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 ma għandhomx japplikaw, matul perjodu transitorju taż-żmien li jtemm fid-data li fiha r-Repubblika ta' l-Uzbekistan taċċedi għad-WTO jew fil-31 ta' Diċembru 1998, liema minnhom tiġi l-ewwel, għall-vantaġġi definiti fl-Anness I konċessi mir-Repubblika ta' l-Uzbekistan lill-istati l-oħra li hargu mix-xoljiment ta' l-URSS.

L-oġġetti għandhom jiġu kummerċjati bejn il-Partijiet bi prezzijiet li jkollhom x'jaqsmu mas-suq.

#### Artikolu 9

1. Il-Partijiet jaqblu illi l-prinċipju tat-transitu hieles huwa kondizzjoni essenzjali għall-kisba ta' l-ghanijiet immedjati ta' dan il-Ftehim.

B'konnessjoni ma' dan, kull waħda mill-Partijiet għandha tassigura t-transitu minghajr restrizzjoni permezz jew ġewwa t-territorju tagħha għall-oġġetti li joriġinaw fit-territorju doganali jew ikunu destinati lejn it-territorju doganali tal-Parti l-oħra.

2. Ir-regoli deskritti fil-paragrafi 2, 3, 4 u 5 ta' l-Artikolu V tal-FGTK japplikaw bejn iż-żewġ Partijiet.

3. Ir-regoli li jinsabu f'dan l-Artikolu huma minghajr preġudizzju għal kull regola speċjali li għandha x'taqsam ma' setturi speċifiċi, partikolarment bhalma huwa t-trasport, u għall-prodotti miftiehma bejn il-Partijiet.

#### Artikolu 10

Minghajr preġudizzju għad-drittijiet u l-obbligi li jorbtu liż-żewġ Partijiet li johorġu minn konvenzjonijiet internazzjonali dwar il-permessi tad-dhul temporanju ta' l-oġġetti, kull waħda mill-Partijiet għandha barra minn dan tikkonċedi lill-Parti l-oħra eżenzjoni mill-hlasijiet dovuti u d-dazji fuq l-oġġetti mdaħhla temporanjament, fil-każijiet u skond il-proċeduri stipulati b'kull konvenzjoni oħra internazzjonali dwar din il-materja li torbotha, b'konformità mal-leġiżlazzjoni tagħha. Għandhom jitqiesu l-konsiderazzjonijiet li dwarhom l-obbligi li johorġu minn konvenzjoni bhal din jkunu ġew aċċettati mill-Parti ikkonċernata.

#### Artikolu 11

1. L-oġġetti li joriġinaw fir-Repubblika ta' l-Uzbekistan għandhom jiġu importati ġewwa l-Komunità hielsa minn restrizzjonijiet kwantitattivi u miżuri b'effett ekwivalenti, minghajr preġudizzju għad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikoli 13, 16 u 17 ta' dan il-Ftehim.

2. L-oġġetti li joriġinaw fil-Komunità għandhom jiġu importati fir-Repubblika ta' l-Uzbekistan hielsa minn kull restrizzjoni kwantitattiva u miżuri b'effett ekwivalenti, minghajr preġudizzju għad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikoli 13, 16 u 17 ta' dan il-Ftehim.

#### Artikolu 13

1. Fejn kull prodott ikun qiegħed jiġi importat fit-territorju ta' waħda mill-Partijiet fi kwantitajiet hekk miżjuda jew skond dawk il-kondizzjonijiet li jikkawżaw jew li jheddu li jikkawżaw dannu għall-produtturi domestiċi ta' prodotti simili jew f'kompetizzjoni diretta magħhom, il-Komunità u r-Repubblika ta' l-Uzbekistan, liema waħda minnhom tkun interessata, tista' tiehu l-miżuri xierqa b'mod konformi mal-proċeduri u l-kondizzjonijiet li ġejjin.

2. Qabel ma jieħdu dawn il-miżuri, jew malajr kemm jista' jkun possibbli wara dan fil-każijiet li għalihom japplika l-paragrafu 4, il-Komunità jew ir-Repubblika ta' l-Uzbekistan, skond kif ikun il-każ, għandhom ifornu lill-Kunsill ta' Koperazzjoni bit-tagħrif kollu rilevanti bil-hsieb li titfittex soluzzjoni aċċettabbli għaž-żewġ Partijiet kif provdut fit-Titolu XI.

3. Jekk, bħala riżultat tal-konsultazzjonijiet, il-Partijiet ma jaslux għal ftehim fi żmien 30 jum mir-riferiment lill-Kunsill ta' Koperazzjoni dwar l-azzjonijiet sabiex jevitaw is-sitwazzjoni, il-Parti li tkun talbet il-konsultazzjonijiet għandha tkun hielsa li tirrestringi l-importazzjonijiet tal-prodotti involuti safejn u sakemm u għat-tul taż-żmien meħtieġ sabiex tipprevjieni jew tirrimedja d-dannu, jew li tadotta miżuri oħra xierqa.

4. F'ċirkustanzi kritiċi, fejn id-dewmien jikkawża hsara diffiċli li tissewwa, l-Partijiet jistgħu jieħdu l-miżuri qabel il-konsultazzjonijiet, bil-kondizzjoni illi l-konsultazzjonijiet għandhom jiġu offruti fil-pront wara li jieħdu din l-azzjoni.

5. Fil-għażla tal-miżuri skond dan l-Artikolu, l-Partijiet għandhom jagħtu prijorita lil dawk li jikkawżaw l-inqas tfixkil għall-kisba ta' l-ghanijiet ta' dan il-Ftehim.

6. Xejn f'dan il-Ftehim ma għandu jippreġudika jew jaffettwa b'xi mod it-tehid, mill-waħda jew l-oħra miż-żewġ Partijiet, ta' miżuri kontra l-fqigh tas-suq jew ta' kontrobilanċ b'mod konformi ma' l-Artikolu VI tal-FGTK, il-Ftehim dwar l-interpretazzjoni u l-implimentazzjoni ta' l-Artikoli VI, XVI u XXIII tal-FGTK jew tal-leġiżlazzjoni interna li għandha x'taqsam magħhom.

#### Artikolu 14

Il-Partijiet jimpenjaw ruhhom li jikkonsidraw l-iżvilupp tad-dispożizzjonijiet f'dan il-Ftehim dwar il-kummerċ f'merkanzija bejniethom, skond kif jippermettu ċ-ċirkustanzi, inkluża s-sitwazzjoni li toħroġ mill-aċċess tar-Repubblika ta' l-Uzbekistan għad-WTO. Il-Kunsill ta' Koperazzjoni jista' jagħmel rakkomandazzjonijiet dwar dawn l-iżviluppi lill-Partijiet li jistgħu jiddaħlu fis-seħh, fejn aċċettat, bis-saħha ta' ftehim bejn il-Partijiet b'mod konformi mal-proċeduri rispettivi tagħhom.

*Artikolu 15*

Dan il-Ftehim ma ghandux jipprekludi projbizzjonijiet jew restrizzjonijiet fuq l-importazzjonijiet, l-esportazzjonijiet jew fuq l-oġġetti fi transitu ġustifikati fuq raġunijiet ta' moralità pubblika, ta' politika pubblika jew ta' sigurtà pubblika; l-protezzjoni tas-saħħa u l-hajja tal-bniedem, ta' l-annimali u tal-pjanti; l-protezzjoni tar-riżorsi naturali; l-protezzjoni ta' teżori nazzjonali ta' valur artistiku, storiku jew arkeologiku jew il-protezzjoni tal-proprjetà intellettuali, industrijali u kummerċjali jew ir-regoli li għandhom x'jaqsmu mad-deheb u l-fidda. Dawn il-projbizzjonijiet jew restrizzjonijiet ma għandhomx, madankollu, jikkostitwixxu mezz ta' diskriminazzjoni arbitrarja jew ta' restrizzjoni mohbija dwar il-kummerċ bejn iż-żewġ Partijiet.

*Artikolu 16*

Dan it-Titolu ma għandux japplika għall-kummerċ fil-prodotti tessili li jidhlu fil-Kapitoli 50 sa 63 tan-Nomenkultura Kombinata. Il-kummerċ f'dawn il-prodotti għandu jkun regolat bi ftehim separat, inizjalat fl-4 ta' Diċembru 1995 u applikat proviżorjament mill-1 ta' Jannar 1996.

*Artikolu 17*

1. Il-kummerċ fil-prodotti koperti bit-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea tal-Faħam u l-Azzar għandu jkun regolat mid-dispożizzjonijiet ta' dan it-Titolu, bl-eċċezzjoni ta' l-Artikolu 11.

2. Għandu jitwaqqaf grupp tal-kuntatt dwar materji li għandhom x'jaqsmu mal-faħam u l-azzar, li jkun fih rappreżentanti tal-Komunità minn banda waħda, u rappreżentanti tar-Repubblika ta' l-Uzbekistan mill-banda l-oħra.

Il-grupp tal-kuntatt għandu jpartat, fuq bażi regolari, tagħrif dwar il-materji kollha li għandhom x'jaqsmu mal-faħam u ma' l-azzar ta' interess għall-Partijiet.

*Artikolu 18*

Il-kummerċ fil-materjali nukleari għandu jkun bla ħsara għad-dispożizzjonijiet ta' Ftehim speċifiku li jrid jiġi konkluz bejn il-Komunità Ewropea dwar l-Energija Atomika u r-Repubblika ta' l-Uzbekistan.

## TITOLU IV

**DISPOŻIZZJONIJET LI JAFFETTAWW IN-NEGOZJU U L-INVESTIMENTI**

## KAPITOLU I

**IL-KONDIZZJONIJET TAX-XOGHOL***Artikolu 19*

1. Bla ħsara għal-liġijiet, il-kondizzjonijiet u l-proċeduri li japplikaw f'kull wiehed mill-Istati Membri, l-Komunità u l-Istati Membri għandhom jagħmlu hiltom kollha sabiex jiżguraw illi t-trattament konċess liċ-ċittadini nazzjonali tar-Repubblika ta' l-Uzbekistan impjegati legalment fit-territorju ta' Stat Membru għandu jkun hieles minn kull diskriminazzjoni msejsa fuq in-nazzjonalità, rigward il-kondizzjonijiet tax-xogħol, ir-rimunerazzjoni jew it-tkeċċija, paragonat ma' dak taċ-ċittadini nazzjonali tiegħu.

2. Bla ħsara għal-liġijiet, il-kondizzjonijiet u l-proċeduri li japplikaw fir-Repubblika ta' l-Uzbekistan, ir-Repubblika ta' l-Uzbekistan għandha tiżgura illi t-trattament konċess liċ-ċittadini nazzjonali ta' l-Istati Membri impjegati legalment fit-territorju tar-Repubblika ta' l-Uzbekistan għandu jkun hieles minn kull diskriminazzjoni msejsa fuq in-nazzjonalità, rigward il-kondizzjonijiet tax-xogħol, ir-rimunerazzjoni jew it-tkeċċija, paragonat ma' dak taċ-ċittadini nazzjonali tagħha stess.

*Artikolu 20*

Il-Kunsill ta' Koperazzjoni għandu jeżamina liema titjib jista' jsir fil-kondizzjonijiet tax-xogħol tan-nies tan-negozju konsistenti ma' l-impjenji internazzjonali tal-Partijiet, inklużi dawk dikjarati fid-dokument tal-Konferenza ta' Bonn tal-KSKE.

*Artikolu 21*

Il-Kunsill ta' Koperazzjoni għandu jagħmel rakkomandazzjonijiet dwar l-implimentazzjoni ta' l-Artikoli 19 u 20.

## KAPITOLU II

**IL-KONDIZZJONIJET LI JAFFETTAWW IT-TWAQQIF U L-HIDMA TAL-KUMPANNIJI***Artikolu 22*

1. Il-Komunità u l-Istati Membri tagħha għandhom jikkonċedu, lit-twaqqif ta' Kumpanniji Uzbeki kif definit fl-Artikolu 24(d), trattament mhux inqas favorevoli minn dak konċess lil kull kumpannija ta' pajjiż terz.

2. Mingħajr preġudizzju għar-riservi mniżżla fil-lista fl-Anness II, il-Komunità u l-Istati Membri tagħha għandhom jikkonċedu lis-sussidjarji ta' kumpanniji Uzbeki stabbiliti fit-territorji tagħhom trattament mhux inqas favorevoli minn dak konċess lil kull kumpannija Komunitarja, rigward il-hidma tagħhom

3. Il-Komunità u l-Istati Membri tagħha għandhom jikkonċedu lill-fergħat ta' kumpanniji Uzbeki stabbiliti fit-territorji tagħhom trattament mhux inqas favorevoli minn dak konċess lill-fergħat ta' kumpanniji ta' kull pajjiż terz, rigward il-hidmiet tagħhom.



4. Mingħajr preġudizzju għar-riservi mnżzla fil-lista fl-Anness III, ir-Repubblika ta' l-Uzbekistan għandha tikkonċedi, lit-twaqqif ta' kumpanniji Komunitarji kif definit fl-Artikolu 24(d), trattament mhux inqas favorevoli minn dak konċess lill-kumpanniji Uzbeki jew lil kull kumpannija ta' pajjiż terz, liema minnhom huwa l-ahjar.

5. Ir-Repubblika ta' l-Uzbekistan għandha tikkonċedi lis-sussidjarji u lill-fergħat ta' kumpanniji Komunitarji stabbiliti fit-territorju tagħha trattament mhux inqas favorevoli minn dak konċess lill-kumpanniji jew lill-fergħat tagħha stess jew lil kull kumpannija jew fergħa ta' pajjiż terz, liema minnhom ikun l-ahjar, rigward il-hidmiet tagħhom.

#### Artikolu 23

1. Id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 22 ma għandhomx japplikaw għat-trasport bl-ajru, għat-trasport bit-toroq ta' l-ibhra interni u għat-trasport marittimu.

2. Madankollu, rigward l-attivitajiet, kif indikat hawn taht, mid-hula għalihom mill-aġenziji tat-trasport bil-bahar għad-dispożizzjoni ta' servizzi għat-trasport marittimu internazzjonali, inklużi l-hidmiet ta' trasport inter-modali li jinvolvi kompetenza fit-tbajr, kull wahda mill-Partijiet għandha tippermetti lill-kumpanniji tal-Parti l-oħra li jkollha preżenza kummerċjali fit-territorju tagħha fil-ghamla ta' sussidjarji jew fergħat, b'kondizzjonijiet ta' twaqqif u ta' hidma mhux inqas favorevoli minn dawk konċessi lill-kumpanniji tagħha stess jew lis-sussidjarji jew fergħat ta' kumpanniji ta' pajjiżi terzi, liema jkunu l-ahjar.

3. Dawn l-attivitajiet jinkludu iżda mhux limitati għal:

- (a) il-bejgħ fis-suq u l-bejgħ ta' trasport marittimu u ta' servizzi li għandhom x'jaqsmu miegħu permezz ta' kuntatt dirett mal-klijenti, mill-kwotazzjoni sal-fattura, sewwa jekk dawn is-servizzi huma mhaddma jew offruti mill-fornitur tas-servizz innifsu u sewwa jekk minn fornituri tas-servizzi li magħhom il-bejjiegħ tas-servizz ikun stabbilixxa arrangamenti permanenti tan-negozju;
- (b) ix-xiri u l-użu, fisimhom jew fisem il-klijenti tagħhom (u l-bejgħ mill-ġdid lill-klijenti tagħhom) ta' kull trasport u s-servizzi li għandhom x'jaqsmu miegħu, inklużi s-servizzi tat-trasport lejn il-pajjiż b'kull mod, partikolarment bit-toroq ta' l-ibhra interni, bit-triq u bil-ferrovija, meħtieġa għall-provvista ta' servizz integrat;
- (c) it-thejjija tad-dokumentazzjoni li tirrigwarda d-dokumenti tat-trasport, id-dokumenti doganali jew dokumenti oħra li għandhom x'jaqsmu ma' l-orijini u n-natura ta' l-oġġetti trasportati;

- (d) id-dispożizzjoni ta' tagħrif dwar in-negozju b'kull mezz, inklużi s-sistemi komputerizzati tat-tagħrif u l-bdil tal-fatti magħrufa bl-elettronika (bla hsara għal kull restrizzjoni mhux diskriminatorja li tirrigwarda t-telekomunikazzjonijiet);
- (e) it-twaqqif ta' kull arrangament ta' negozju, inklużi l-partecipazzjoni fil-hażna tal-kapital ('stock') u l-hatra tal-personal imqabbaħ jahdem lokalment (jew, fil-każ ta' personal barrani, bla hsara għad-dispożizzjonijiet rilevanti ta' dan il-Ftehim), ma' kull aġenzija tat-trasport bil-bahar stabbilita lokalment;
- (f) l-aġir fisem il-kumpanniji, fost hwejjeġ oħra, fl-organizzazzjoni tas-sejha tal-bastiment jew it-tehid tal-merkanziji meta meħtieġ.

#### Artikolu 24

Għall-għanijiet ta' dan il-Ftehim:

- (a) "kumpannija Komunitarja" jew "kumpannija Uzbeka" rispettivament għandhom ifissru kumpannija mwaqqfa b'mod konformi mal-liġijiet ta' Stat Membru jew tar-Repubblika ta' l-Uzbekistan rispettivament u li jkollha l-uffiċċju registrazzjoni, jew l-amministrazzjoni ċentrali, jew il-post prinċipali tagħha tan-negozju fit-territorju tal-Komunità jew tar-Repubblika ta' l-Uzbekistan rispettivament. Madankollu, jekk il-kumpannija, mwaqqfa b'mod konformi mal-liġijiet ta' Stat Membru jew tar-Repubblika ta' l-Uzbekistan rispettivament, ikollha l-uffiċċju registrazzjoni tagħha biss fit-territorju tal-Komunità jew tar-Repubblika ta' l-Uzbekistan rispettivament, il-kumpannija għandha tiġi kkonfidrata kumpannija Komunitarja jew kumpannija Uzbeka rispettivament jekk il-hidmiet tagħha jkunu fil-pussess reali u frabta kontinwa ma' l-ekonomija ta' wiehed mill-Istati Membri jew tar-Repubblika ta' l-Uzbekistan rispettivament.
- (b) "sussidjarja" ta' kumpannija għandha tfisser kumpannija li hija effettivament kontrollata mill-ewwel kumpannija.
- (c) "fergħa" ta' kumpannija għandha tfisser post tan-negozju li ma jkollux personalità legali imma jkollu d-dehra ta' permanenza, bħalma hija l-estensjoni ta' kumpannija ġenitur, ikollha tmexxija u tkun materjalment imghammra li twettaq negozju ma' partijiet terzi hekk li dawn ta' l-ahjar, għalkemm ikunu jafu illi, jekk jinħtieġ, ikun hemm rabta legali mal-korp ġenitur, li l-uffiċċju prinċipali tiegħu ikun barra mill-pajjiż, ma jkollhomx għalfejn jittrattaw direttament ma' dan il-korp ġenitur imma jistgħu jinnegozjaw transazzjonijiet fil-post tan-negozju li jikkostitwixxi l-estensjoni.
- (d) "twaqqif" għandha tfisser id-dritt tal-kumpanniji Komunitarji jew Uzbeki kif riferit fil-punt (a), li jidhlu għal attivitajiet ekonomiċi permezz tat-twaqqif ta' sussidjarji u ta' fergħat fir-Repubblika ta' l-Uzbekistan jew tal-Komunità rispettivament.
- (e) "operat" għandha tfisser s-segwiment ta' attivitajiet ekonomiċi.

- (f) “attivitajiet ekonomiċi” għandhom ifissru attivitajiet ta' natura industrijali, kummerċjali jew professjonali.

Rigward it-trasport marittimu internazzjonali, inklużi l-operati inter-modal li jinvolvu kompetenza fit-tbaħħir, iċ-ċittadini nazzjonali ta' l-Istati Membri jew tar-Repubblika ta' l-Uzbekistan stabbiliti barra mill-Komunità jew mir-Repubblika ta' l-Uzbekistan u kontrollati minn ċittadini nazzjonali ta' l-Istati Membri rispettivament, u l-kumpanniji tat-trasport bil-baħar stabbiliti barra mill-Komunità jew mir-Repubblika ta' l-Uzbekistan u kontrollati minn ċittadini ta' l-Istati Membri jew ċittadini nazzjonali tar-Repubblika ta' l-Uzbekistan rispettivament, għandhom ukoll ikunu benefiċjarji tad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu u tal-Kapitolu III jekk il-bastimenti tagħhom huma reġistrati f'dan l-Istat Membru jew fir-Repubblika ta' l-Uzbekistan rispettivament b'mod konformi mal-leġiżlazzjoni tagħhom.

#### Artikolu 25

1. Minkejja kull dispożizzjoni oħra f'dan il-Ftehim, Parti ma għandhiex tiġi prevenuta milli tiehu miżuri għal raġunijiet ta' prudenza, inklużi għall-protezzjoni ta' l-investituri, tad-depożitaturi, ta' l-azzjonisti jew persuni li lilhom ikun dovut dmir fiduċjarju minn fornitur tas-servizzi finanzjarji, jew sabiex jiżguraw l-integrità u l-istabbilita tas-sistema. Fejn dawn il-miżuri ma jikkonformawx mad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, ma għandhomx jiġu użati bhala mezz biex jevitaw l-obbligi ta' Parti skond dan il-Ftehim.

2. Xejn f'dan il-Ftehim ma għandu jiġi mifhum illi jehtieg lil Parti li tizvela tagħrif li għandu x'jaqsam man-negozju u l-kontijiet ta' klijenti individwali jew xi tagħrif kunfidenzali u proprjetarju fil-pussess ta' entitajiet pubbliċi.

3. Għall-ghanijiet ta' dan il-Ftehim, “servizzi finanzjarji” għandhom ifissru dawk l-attivitajiet deskritti fl-Anness IV.

#### Artikolu 26

Id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim ma għandhomx jippreġudikaw l-applikazzjoni minn kull waħda mill-Partijiet ta' kull miżura meħtieġa sabiex tippervjieni t-tidwir mal-miżuri tagħha li jikkonċernaw l-aċċess ta' kull pajjiż terz għas-suq tagħha, permezz tad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim.

#### Artikolu 27

1. Minkejja d-dispożizzjonijiet tal-Kapitolu I ta' dan it-Titolu, kumpannija Komunitarja jew kumpannija Uzbeka mwaqqfa fit-territorju tar-Repubblika Uzbeka jew tat-territorju tal-Komunità rispettivament għandhom ikunu intitolati li jimpjegaw, jew li jkunu impjegaw minn waħda mis-sussidjarji jew fergħat tagħhom, b'mod konformi mal-leġiżlazzjoni fis-seħh fil-pajjiż tal-lqugħ ta' l-istabbiliment, fit-territorju tar-Repubblika ta' l-Uzbekistan u tal-Komunità rispettivament, haddiema li jkunu ċittadini nazzjonali tal-Komunità u tar-Repubblika ta' l-Uzbekistan rispettivament,

basta iżda illi dawn il-haddiema jkunu personal importanti u li jkunu impjegati esklussivament mill-kumpanniji, jew fergħat. Il-permessi tar-residenza u tax-xogħol ta' dawn l-impjegati għandhom ikopru biss il-perjodu taż-żmien ta' dan ix-xogħol.

2. Il-personal importanti tal-kumpanniji msemmija hawn fuq riferiti bhala “organizzazzjonijiet” huma “persuni trasferiti ġewwa l-korporazzjoni” kif definit fiċ-(ċ) fil-kategoriji li ġejjin, basta iżda illi l-organizzazzjoni hija persuna legali u li l-persuni interessati jkunu ġew impjegati minnha jew kienu msieħba fiha (għajr bhala azzjonisti maġġoritarji), għal mill-inqas is-sena li tiġi immedjatament qabel dan iċ-ċaqliq.

(a) Il-persuni li jaħdmu f'posizzjoni gholja ma' organizzazzjoni, u li primarjament jidderieġu t-tmexxija ta' stabbiliment, jir-ċievu sorveljanza ġenerali jew direzzjoni prinċipalment mill-bord tad-diretturi jew ta' l-azzjonisti tan-nagozju jew l-ekwivalenti tagħhom, inklużi:

- id-direzzjoni ta' l-istabbiliment jew ta' dipartiment jew subdiviżjoni ta' l-istabbiliment,
- is-sorveljanza u l-kontroll tax-xogħol ta' impjegati oħra tas-sorveljanza, manigerjali jew professjonali,
- bl-awtorità personali li jqabdu jaħdmu u jkeċċu jew jir-rakkomandaw li jaqdbu jaħdmu jew jitkeċċew personal jew ta' azzjonijiet oħra;

(b) Il-persuni li jaħdmu ġewwa organizzazzjoni li jkunu fil-pussess ta' għerf mhux komuni essenzjali għas-servizz ta' l-istabbiliment, it-tagħmir tar-riċerka, il-modi tat-teknika jew it-tmexxija. L-istima ta' dan il-għerf tista' tirrifletti, barra minn għerf speċifiku għall-istabbiliment, livell għoli ta' kwalifiki li jirreferi għat-tip tax-xogħol jew tas-sengħa, li jehtieġu għerf speċifiku tekniku, inkluża s-sħubija fi professjoni akkreditata.

(ċ) “Wiehed trasferit ġewwa l-korporazzjoni” huwa definit bhala persuna naturali li taħdem ġewwa organizzazzjoni fit-territorju ta' Parti, u li tiġi trasferita temporanjament fil-kuntest tas-segwiment ta' attività fit-territorju tal-Parti l-oħra; l-organizzazzjoni interessata jrid ikollha l-post prinċipali tan-negozju tagħha fit-territorju ta' Parti u t-trasferiment irid isir għal stabbiliment (fergħa, sussidjarja) ta' din l-organizzazzjoni, li tkun qiegħda ssegwi attivitajiet ekonomiċi fit-territorju tal-Parti l-oħra.

#### Artikolu 28

1. Il-Partijiet għandhom jagħmlu hiltom kollha sabiex jevitaw milli jieħdu kull miżura jew azzjoni li jagħmlu l-kondizzjonijiet għat-twaqqif u l-hidma tal-kumpanniji ta' xulxin iktar restrittivi mis-sitwazzjoni li tkun teżisti fil-jum ta' qabel id-data tal-firma ta' dan il-Ftehim.

2. Id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu huma mingħajr preġudizzju għal dawk ta' l-Artikolu 36: is-sitwazzjonijiet koperti b'dan l-Artikolu 36 għandhom ikunu regolati biss bid-dispożizzjonijiet tiegħu (l-Artikolu) bl-esklużjoni ta' kull dispożizzjoni oħra.



3. Filwaqt li jaġixxi fl-ispirtu ta' assoċjazzjoni u ta' koperazzjoni u fid-dawl tad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 42, il-Gvern tar-Repubblika ta' l-Uzbekistan għandu jgħarraf lil Komunità bl-intenzjonijiet tiegħu li jissottometti leġizlazzjoni ġdida jew li jadotta regolamenti godda li jistgħu jagħmlu l-kondizzjonijiet tat-twaqqif jew il-hidma fir-Repubblika ta' l-Uzbekistan tas-sussidjarji jew tal-fergħat tal-kumpanniji Komunitarji iktar restrittivi mis-sitwazzjoni li tkun teżisti fil-jum ta' qabel id-data tal-firma ta' dan il-Ftehim. Il-Komunità tista' titlob lir-Repubblika ta' l-Uzbekistan biex tikkomunika l-abbozzi ta' din il-leġizlazzjoni jew regolament u li tidhol f'konsultazzjonijiet dwar dawn l-abbozzi.

4. Fejn il-leġizlazzjoni jew ir-regolamenti l-godda mdahhla fir-Repubblika ta' l-Uzbekistan jirriżultaw illi jagħmlu l-kondizzjonijiet għall-operat tas-sussidjarji u l-fergħat tal-kumpanniji Komunitarji stabbiliti fir-Repubblika ta' l-Uzbekistan iktar restrittivi mis-sitwazzjoni li tkun teżisti fil-jum tal-firma ta' dan il-Ftehim, din il-leġizlazzjoni jew dawn ir-regolamenti rispettivament ma għandhomx japplikaw matul it-tliet snin ta' wara d-dhul fis-sehħ ta' l-att rilevanti għal dawn is-sussidjarji u l-fergħat imwaqqfa fir-Repubblika ta' l-Uzbekistan mal-waqt tad-dhul fis-sehħ ta' l-att rilevanti.

### KAPITOLU III

#### **IL-PROVVISTA TAS-SERVIZZI LI TAQSAM IL-FRONTIERA BEJN IL-KOMUNITÀ U R-REPUBBLIKA TA' L-UZBEKISTAN**

##### *Artikolu 29*

1. Il-Partijiet jimpenjaw ruhhom b'mod konformi mad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu li jieħdu l-passi meħtieġa sabiex jippermettu progressivament il-provvista tas-servizzi minn kumpanniji Komunitarji jew minn kumpanniji Uzbeki li huma mwaqqfa f'Parti oħra għajr dik tal-persuna li għalihom is-servizzi jkunu mahsuba filwaqt li jitqies l-iżvilupp tas-settur tas-servizzi fil-Partijiet.

2. Il-Kunsill ta' Koperazzjoni għandu jagħmel rakkomandazzjonijiet sabiex jiġi implimentat il-paragrafu 1.

##### *Artikolu 30*

Il-Partijiet għandhom jikkoperaw bil-għan li jiżviluppaw settur tas-servizzi orjentat lejn is-suq fir-Repubblika ta' l-Uzbekistan.

##### *Artikolu 31*

1. Il-Partijiet jimpenjaw ruhhom li japplikaw effettivament il-prinċipju ta' l-aċċess mingħajr restrizzjoni fis-suq u t-traffiku marittimu internazzjonali fuq bażi kummerċjali:

- (a) id-dispożizzjonijiet ta' hawn fuq ma għandhomx jippreġudikaw id-drittijiet u l-obbligi li johorġu mill-Konvenzjoni tan-Nazzjonijiet Uniti dwar Kodiċi tal-Kondotta għall-Konferenzi tal-Bastimenti tal-Linja, kif tapplika lil Parti jew lill-oħra f'dan il-Ftehim. Il-linji li ma humiex fil-konferenzi iridu jkunu hielsa li joperaw f'kompetizzjoni ma' konferenza sakemm jaderixxu mal-prinċipju tal-kompetizzjoni bil-fier fuq bażi kummerċjali.
- (b) il-Partijiet jafferimaw l-impenn tagħhom għal ambjent liberament kompetittiv bħala karatteristika essenzjali tal-kummerċ niexef u likwidu bil-massa.

2. Huma u japplikaw il-paragrafu 1, il-Partijiet:

- (a) ma għandhom japplikaw, sa mid-dhul fis-sehħ ta' dan il-Ftehim, l-ebda dispożizzjoni ta' tqassim bejn xulxin tal-merkanzija bi ftehim bilaterali bejn kull Stat Membru tal-Komunità u dik li qabel kienet l-Unjoni Sovjetika;
- (b) ma għandhomx idahhlu klawnsoli ta' tqassim bejn xulxin tal-merkanzija fi ftehim ġejjiena ma' pajjiżi terzi, għajr f'dawk iċ-ċirkustanzi eċċezzjonali fejn il-kumpanniji tat-trasport bil-baħar bil-bastimenti tal-linja minn Parti waħda jew mill-oħra ta' dan il-Ftehim ma jkollhomx xorta oħra l-opportunità effettiva li jitilqu għall-kummerċ lejn u mill-pajjiż terz interessat;
- (c) għandhom jipprojbixxu arranġamenti ta' tqassam ta' merkanzija bejn xulxin skond ftehim bilaterali ġejjiena li jirrigwardaw il-kummerċ niexef jew likwidu bil-massa;
- (d) għandhom jabolixxu mad-dhul fis-sehħ ta' dan il-Ftehim, il-miżuri unilaterali kollha, l-ostakoli amministrattivi, tekniċi u oħrajn li jista' jkollhom effetti restrittivi jew diskriminatorji fuq il-provvista hielsa tas-servizzi fit-trasport marittimu internazzjonali.

##### *Artikolu 32*

Bil-hsieb li jiġi żgurat żvilupp kordinat bejn il-Partijiet, adattat għall-htigiet kummerċjali tagħhom, il-kondizzjonijiet għall-aċċess ta' bejn xulxin għas-suq u d-dispożizzjoni tas-servizzi bit-trasport bit-triq, bil-ferrovija u bit-toroq ta' l-ibħra interni u, jekk japplika, it-trasport bl-ajru jistgħu jiġu trattati fi ftehim speċifiċi negozjati fejn xierqa bejn il-Partijiet wara d-dhul fis-sehħ ta' dan il-Ftehim.

### KAPITOLU IV

#### **DISPOŻIZZJONIJIET ĠENERALI**

##### *Artikolu 33*

1. Id-dispożizzjonijiet ta' dan it-Titolu għandhom japplikaw bla hsara għal-limitazzjonijiet ġustifikati għal raġunijiet ta' politika pubblika, ta' sigurtà pubblika jew ta' saħha pubblika.

2. Ma għandhomx japplikaw għall-attivajiet li fit-territorju tal-wahda jew l-oħra tal-Partijiet ikunu konnessi, saħansitra okkażjonalment, ma' l-eżerċizzju ta' awtorità uffiċjali.

#### Artikolu 34

Għall-ghan ta' dan it-Titolu, xejn ma għandu jzommu lill-Partijiet milli japplikaw il-liġijiet u r-regolamenti tagħhom rigward id-dhul u l-waqfien, ix-xogħol, il-kondizzjonijiet tax-xogħol u l-istabiliment ta' persuni naturali u l-provvista tas-servizzi, basta iżda illi, meta jagħmlu hekk, ma japplikawhomx f'manjera li xxejjen jew tagħmel hsara lill-benefiċċji li tibbenefika minnhom kull Parti skond it-termini ta' dispożizzjoni speċifika f'dan il-Ftehim. Id-dispożizzjoni ta' hawn fuq ma tippregudikax l-applikazzjoni ta' l-Artikolu 33.

#### Artikolu 35

Il-kumpanniji li huma kontrollati u esklussivament fil-pussess ta' kumpanniji Uzbekin u kumpanniji Komunitarji konguntemment għandhom ukoll ikunu l-benefiċjarji tad-dispożizzjonijiet tal-Kapitoli II, III u IV.

#### Artikolu 36

It-trattament konċess minn wahda jew l-oħra miż-żewġ Partijiet lill-Parti l-oħra skond dak ta' hawn fuq, mill-jum xahar qabel id-data tad-dhul fis-seħh ta' l-obbligi rilevanti tal-Ftehim Ġenerali dwar il-Kummerċ fis-Servizzi (FGKS), rigward is-setturi jew il-miżuri koperti mill-FGKS ma għandu fl-ebda każ jkun iktar favorevoli minn dak konċess minn din l-ewwl Parti skond id-dispożizzjonijiet tal-FGKS u dan rigward kull settur u subsettur tas-servizzi u l-mod tal-provvista.

#### Artikolu 37

Għall-ghanijiet tal-Kapitoli II, III u IV, ma għandu jitqies l-ebda trattament konċess mill-Komunità, l-Istati Membri tagħha jew mir-Repubblika ta' l-Uzbekistan skond l-impenji midhula għalihom fi ftehim ta' integrazzjoni ekonomika b'mod konformi mal-prinċipji ta' l-Artikolu V tal-FGKS.

#### Artikolu 38

1. It-trattament ta' nazzjon l-izjed favorit konċess b'mod konformi mad-dispożizzjonijiet ta' dan it-Titolu ma għandhomx japplikaw għall-vantaġġi tat-taxxi li l-Partijiet qeghdin jipprovdu jew għad jipprovdu fil-gejjieni fuq il-baži tal-ftehim sabiex jevitaw it-taxxa doppja jew arranġamenti oħra dwar it-taxxi.

2. Xejn f'dan il-Ftehim ma għandu jiġi mifhum illi jipprevjieni l-adozzjoni jew l-infurzar mill-Partijiet ta' kull miżura mirata li tipprevjieni t-twarrib jew l-evażjoni tat-taxxi skond id-dispożizzjonijiet dwar it-taxxi ta' ftehim sabiex tiġi evitata t-taxxa doppja u arranġamenti oħra dwar it-taxxi, jew il-leġiżlazzjoni fiskali domestika.

3. Xejn f'dan it-Titolu ma għandu jiġi mifhum li jipprevjieni lill-Istati Membri jew lir-Repubblika ta' l-Uzbekistan milli jiddistingwu, fl-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet rilevanti tal-leġiżlazzjoni fiskali tagħhom, bejn dawk li jhallsu t-taxxi li ma humiex f'sitwazzjonijiet identiċi, partikolarment rigward il-post tagħhom tar-residenza.

#### Artikolu 39

Mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 27, l-ebda dispożizzjoni tal-Kapitoli II, III u IV ma għandha tiġi interpretata li tagħti d-dritt lil:

- iċ-ċittadini nazzjonali ta' l-Istati Membri jew tar-Repubblika ta' l-Uzbekistan rispettivament biex jidhlu, jew joqogħdu, fit-territorju tar-Repubblika tal-Uzbekistan jew fil-Komunità rispettivament f'kull kapacità, tkun liema tkun, u partikolarment bhala azzjonisti jew imsieħba f'kumpannija jew il-*manager* jew impjegat tagħha jew il-fornitur jew ir-riċevitur ta' servizzi,
- is-sussidjarji jew il-fergħat Komunitarji ta' kumpanniji Uzbeki li jimpjegaw jew ikunu impjegaw fit-territorju tal-Komunità ċittadini nazzjonali tar-Repubblika ta' l-Uzbekistan,
- is-sussudjarji jew il-fergħat Uzbeki ta' kumpanniji Komunitarji li jimpjegaw jew ikunu impjegaw fit-territorju tar-Repubblika ta' l-Uzbekistan ċittadini nazzjonali ta' l-Istati Membri,
- il-kumpanniji Uzbeki jew is-sussidjarji jew il-fergħat Komunitarji ta' kumpanniji Uzbeki li jfornu persuni Uzbeki sabiex jaġixxu għal jew taht il-kontroll ta' persuni oħra fuq kuntratti ta' xogħol temporanju,
- il-kumpanniji Komunitarji jew is-sussidjarji jew il-fergħat Uzbeki ta' kumpanniji Komunitarji li jfornu haddiema li huma ċittadini nazzjonali ta' l-Istati Membri fuq kuntratt ta' xogħol temporanju.

### KAPITOLU V

#### IL-HLASIJIET KORRENTI U L-KAPITAL

#### Artikolu 40

1. Il-Partijiet jindahlu sabiex jawtorizzaw f'munita korrenti konvertibbli liberament, kull hlas korrenti bejn ir-residenti tal-Komunità u dawk tar-Repubblika ta' l-Uzbekistan konnessi

maċ-ċaqliq ta' l-oġġetti, tas-servizzi jew tal-persuni maghmula b'mod konformi mad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim.

2. Rigward it-transazzjonijiet fuq il-kont kapitali tal-bilanċ tal-pagamenti, mid-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim, għandhom jiġu żgurati ċ-ċaqliq hieles tal-kapital li għandu x'jaqsam ma' l-investimenti diretti maghmula fil-kumpanniji mwaqqfa b'mod konformi mal-liġijiet tal-pajjiż tal-lqugh u l-investimenti maghmula b'mod konformi mad-dispożizzjonijiet tal-Kapitolu II, u l-likwidazzjoni jew ir-ripatrijazzjoni ta' dawn l-investimenti u ta' kull qligħ li johrog minnhom.

3. Mingħajr preġudizzju għall-paragrafu 2 jew il-paragrafu 5, sa mid-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim, ma għandhom jiddahlu l-ebda restrizzjonijiet dwar il-kambju barrani fuq iċ-ċaqliq tal-kapital u l-hlasijiet korrenti konnessi miegħu bejn ir-residenti Komunitarji u dawk tar-Repubblika ta' l-Uzbekistan u l-arranġamenti eżistenti ma għandhomx isiru iktar restrittivi.

4. Il-Partijiet għandhom jikkonsultaw lil xulxin bil-ħsieb li jiffaċilitaw iċ-ċaqliq ta' għamliet ohra ta' kapital għajr dak riferit fil-paragrafu 2 hawn fuq bejn il-Komunità u r-Repubblika ta' l-Uzbekistan sabiex imexxu l-quddiem il-għanijiet immedjati ta' dan il-Ftehim.

5. B'riferenza għad-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu, sakemm tiddaħhal konvertibilità shiħa tal-munita korrenti Uzbeka fit-tifsira ta' l-Artikolu VIII ta' l-Artikoli tal-Ftehim tal-Fond Monetariju Internazzjonali (FMI), ir-Repubblika ta' l-Uzbekistan tista' f'ċirkustanzi eċċezzjonali tapplika restrizzjonijiet fuq il-kambju safejn u sakemm dawn ir-restrizzjonijiet jiġu imposti fuq ir-Repubblika ta' l-Uzbekistan għall-konċessjoni ta' dawk il-krediti u jkun permessi skond l-istatus tar-Repubblika ta' l-Uzbekistan fil-FMI. Ir-Repubblika ta' l-Uzbekistan għandha tapplika dawn ir-restrizzjonijiet fmanjiera mhux diskriminatorja. Għandhom jiġu applikati fmanjiera hekk li jikkawżaw l-inqas taqlib possibbli għal dan il-Ftehim. Ir-Repubblika ta' l-Uzbekistan għandha tgharraf lill-Kunsill ta' Koperazzjoni fil-pront dwar it-tidhli ta' dawn il-miżuri u dwar kull bidla fihom.

6. Mingħajr preġudizzju għall-paragrafi 1 u 2, fejn, f'ċirkustanzi eċċezzjonali, ċ-ċaqliq tal-kapital bejn il-Komunità u r-Repubblika ta' l-Uzbekistan jikkawża, jew jhedded li jikkawża, diffikultajiet serji għat-thaddim tal-politika tar-rata tal-kambju jew tal-politika monetarja fil-Komunità jew fir-Repubblika ta' l-Uzbekistan, il-Komunità u r-Repubblika ta' l-Uzbekistan, rispettivament, jistgħu jiehdu miżuri ta' salvagward rigward iċ-ċaqliq tal-kapital bejn il-Komunità u r-Repubblika ta' l-Uzbekistan għal perjodu taż-żmien li ma jaqbiż is-sitt xhur jekk dawn il-miżuri jkun stret-tament meħtieġa.

## KAPITOLU VI

### IL-PROTEZZJONI TAL-PROPRJETÀ INTELLETTWALI, INDUSTRIJALI U KUMMERĊJALI

#### Artikolu 41

1. Skond id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu u ta' l-Anness V, ir-Repubblika ta' l-Uzbekistan għandha tissokta ttejjeb il-protezzjoni tad-drittijiet dwar il-proprjetà intellettwali, industrijali u kummerċjali sabiex ttipprovdi, mat-tmiem tal-hames sena wara d-dhul ta' dan il-Ftehim, livell ta' protezzjoni bħal dak li jeżisti fil-Komunità, inklużi mezzi effettivi sabiex jiġu infurzati dawn id-drittijiet.

2. Sat-tmiem tal-hames sena mid-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim, ir-Repubblika ta' l-Uzbekistan għandha taċċedi għall-konvenzjonijiet multi-laterali dwar id-drittijiet għall-proprietà intellettwali, industrijali u kummerċjali riferiti fil-paragrafu 1 ta' l-Anness V li tagħhom l-Istati Membri huma partijiet jew li huma applikati *de facto* mill-Istati Membri, b'mod konformi mad-dispożizzjonijiet rilevanti li jinsabu f'dawn il-konvenzjonijiet.

## TITOLU V

### IL-KOPERAZZJONI LEĠIŻLATTIVA

#### Artikolu 42

1. Il-Partijiet jagħrfu illi kondizzjoni importanti għat-tishih tar-rabtiet ekonomiċi bejn ir-Repubblika ta' l-Uzbekistan u l-Komunità hija tqarrib tal-leġiżlazzjoni eżistenti u ġejjiena tar-Repubblika ta' l-Uzbekistan lejn dik tal-Komunità. Ir-Repubblika ta' l-Uzbekistan għandha tagħmel hiltha kollha sabiex tiżgura illi l-leġiżlazzjoni tagħha ssir bil-mod il-mod kompatibbli ma' dik tal-Komunità.

2. It-tqarrib lejn xulxin tal-liġijiet għandu partikolarment jinfirx fuq l-oqsma li ġejjin: il-liġijiet doganali, il-liġijiet tal-kumpanniji, il-liġijiet tal-banek u ta' servizzi finanzjarji ohra, il-kontijiet u t-taxxi tal-kumpanniji, il-proprjetà intellettwali, l-protezzjoni tal-haddiema fuq il-post tax-xogħol, ir-regoli tal-kompetizzjoni inklużi kull kwistjoni u Prattika li jaffettwaw il-kummerċ, il-kisba pubblika, il-protezzjoni tas-saħħa u tal-hajja tal-bniedem, ta' l-annimali u tal-pjanti, l-ambjent, il-liġijiet u r-regolamenti nukleari, t-transport u t-telekomunikazzjonijiet.

3. Il-Komunità għandha tippovdi lir-Repubblika ta' l-Uzbekistan bil-ghajnuna teknika sabiex timplimenta dawn il-miżuri li jistgħu jinkludu, fost hwejjeg oħra:

— l-iskambju ta' esperti,

— il-dispożizzjoni ta' tagħrif bikri speċjalment dwar il-leġiżlazzjoni rilevanti,

— l-organizzazzjoni ta' seminarji,

— it-taħriġ tal-personal involut fl-abbozz u l-implimentazzjoni tal-leġiżlazzjoni,

— ghajnuna għat-traduzzjoni tal-leġiżlazzjoni Komunitarja f'setturi rilevanti.

4. Il-Partijiet jaqblu li jeżaminaw manjieri sabiex japplikaw il-ligijiet rispettivi tagħhom dwar il-kompetizzjoni fuq bażi orkestrat f'dawk il-kazijiet fejn jiġi affettwat il-kummerċ ta' bejniethom.

## TITOLU VI

### IL-KOPERAZZJONI EKONOMIKA

#### Artikolu 43

1. Il-Komunità u r-Repubblika ta' l-Uzbekistan għandhom jistabbilixxu koperazzjoni ekonomika mirata li tikkontribwixxi għall-proċess tar-riforma ekonomika u l-irkupru u l-iżvilupp sostenibbli tar-Repubblika ta' l-Uzbekistan. Din il-koperazzjoni għandha ssahħah ir-rabtiet ekonomiċi eżistenti, għall-benefiċċju taż-żewġ Partijiet.

2. Il-politiki u l-miżuri l-oħra jridu jiġu disinjati li jgħibu magħhom ir-riformi soċjali u ekonomiċi u l-bini mill-ġdid tas-sistemi ekonomiċi u kummerċjali fir-Repubblika ta' l-Uzbekistan u jridu jiġu gwidati mill-htigiet tas-sostenibbiltà u ta' l-iżvilupp soċjali armonjuż; għandhom ukoll jinkorporaw bis-sħiħ konsiderazzjonijiet dwar l-ambjent.

3. Għal dan l-iskop, il-koperazzjoni trid tikkonċentra, partikolarment, fuq l-iżvilupp ekonomiku u soċjali, l-iżvilupp tar-riżorsi umani, l-appoġġ għall-intrapriżi (inkluża l-privatizzazzjoni), l-investiment u l-iżvilupp tas-servizzi finanzjarji, il-biedja u l-ikel, l-enerġija u s-sigurtà nukleari ċivili, it-trasport, it-turiżmu, s-servizzi postali u t-telekomunikazzjonijiet, il-protezzjoni ta' l-ambjent u l-koperazzjoni reġjonali.

4. Għandha tingħata attenzjoni speċjali lill-miżuri kapaċi li jrawmu l-koperazzjoni reġjonali.

5. Fejn xieraq, il-koperazzjoni ekonomika u għamliet oħra ta' koperazzjoni provduti f'dan il-Ftehim jistgħu jiġu appoġġjati mill-ghajnuna teknika mill-Komunità, filwaqt li jitqies ir-regolament rilevanti tal-Kunsill tal-Komunità li japplika għall-ghajnuna teknika fl-Istati Indipendenti, il-prijoritajiet miftiehma fuqhom fil-programm indikattiv li għandu x'jaqsam mal-ghajnuna teknika Komunitarja lir-Repubblika ta' l-Uzbekistan u l-proċeduri ta' kordinament u ta' koperazzjoni stabbiliti fih.

#### Artikolu 44

### Il-koperazzjoni fil-qasam tal-kummerċ f'merkanzija u fis-servizzi

Il-Partijiet iridu jikkoperaw bil-hsieb li jiżguraw illi l-kummerċ internazzjonali tar-Repubblika ta' l-Uzbekistan ikun kondott f'konformità mar-regoli tad-WTO.

Din il-koperazzjoni għandha tinkludi kwistjonijiet speċifiċi direttament rilevanti għall-facilitazzjoni tal-kummerċ, partikolarment bil-hsieb li jgħinu lir-Repubblika ta' l-Uzbekistan li tarmonizza l-leġiżlazzjoni u r-regolamenti tagħha mar-regoli tad-WTO u sabiex twettaq malajr kemm jista' jkun il-kondizzjonijiet tas-sħubija f'din l-Organizzazzjoni. Dawn jinkludu:

— il-formulazzjoni tal-politika dwar il-kummerċ u kwistjonijiet li għandhom x'jaqsmu mal-kummerċ, inklużi l-mekkaniżmi tal-hlasijiet u tal-hruġ tal-permessi,

— l-abbozz tal-leġiżlazzjoni rilevanti.

#### Artikolu 45

### Il-koperazzjoni industrijali

1. Il-koperazzjoni għandha timmira li tmexxi 'l quddiem partikolarment dan li ġej:

— l-iżvilupp tar-rabtiet tan-negozju bejn l-operaturi ekonomiċi taż-żewġ naħat,

— il-partecipazzjoni Komunitarja fl-isforzi tar-Repubblika ta' l-Uzbekistan sabiex tibni mill-ġdid l-industrija tagħha,

— it-titjib tat-tmexxija,

— l-iżvilupp tal-kwalità tal-prodotti industrijali,

- l-iżvilupp tal-produzzjoni u l-proċessar effiċjenti fis-settur tal-materji mhux maħduma,
- l-iżvilupp ta' regoli u prattiċi xierqa, inkluż il-bejgħ fis-suq tal-prodotti,
- il-protezzjoni ta' l-ambjent,
- il-konverżjoni tad-difiża,
- it-taħriġ tal-personal tat-tmexxija.

2. Id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu ma għandhomx jaffettwaw l-infurzar tar-regoli tal-kompetizzjoni tal-Komunità li japplikaw għall-imprizi.

#### Artikolu 46

### Il-promozzjoni u l-protezzjoni ta' l-investimenti

1. Filwaqt li jinżammu fil-moħħ il-poteri u l-kompetenzi rispettivi tal-Komunità u ta' l-Istati Membri, il-koperazzjoni għandha timmira li tistabbilixxi klima favorevoli għall-investment privat, kemm dak domestiku u kemm dak barrani, speċjalment permezz ta' kondizzjonijiet aħjar għall-protezzjoni ta' l-investimenti, għat-trasferiment tal-kapital u għall-iskambju tat-tagħrif dwar l-opportunitajiet għall-investment.
2. Il-għanijiet tal-koperazzjoni għandhom partikolarment ikunu:
  - il-konkluzjoni, fejn xieraq, bejn l-Istati Membri u r-Repubblika ta' l-Uzbekistan ta' ftehim għall-promozzjoni u l-protezzjoni ta' l-investimenti,
  - il-konkluzjoni, fejn xieraq, bejn l-Istati Membri u r-Repubblika ta' l-Uzbekistan ta' ftehim sabiex tiġi evitata t-taxxa doppja,
  - il-holqien ta' kondizzjonijiet favorevoli biex jiġbdu l-investimenti barranin fl-ekonomija Uzbecka,
  - it-twaqqif ta' liġijiet u kondizzjonijiet stabbili u adegwati tan-negozju, u l-iskambju ta' tagħrif dwar il-liġijiet, ir-regolamenti u l-prattiċi amministrattivi fil-qasam ta' l-investment,
  - l-iskambju tat-tagħrif dwar l-opportunitajiet għall-investment fil-ghamla, fost hwejjeġ oħra, ta' fieri kummerċjali, wirjiet, ġimghat kummerċjali u okkażjonijiet oħra.

#### Artikolu 47

### Il-kisba pubblika

Il-Partijiet għandhom jikkoperaw sabiex jiżviluppaw il-kondizzjonijiet għall-konċessjoni bil-miftuħ u kompetittiva tal-kuntratti għall-oġġetti u s-servizzi partikolarment permezz tas-sejha għall-offerti.

#### Artikolu 48

### Il-koperazzjoni fil-qasam tal-livelli stabbiliti u ta' l-istima tal-konformità

1. Il-koperazzjoni bejn il-Partijiet għandha tippromwovi l-allineament ma' kriterji, prinċipji u linji-gwida miftiehma internazzjonalment segwiti fil-qasam tal-kwalità. L-azzjonijiet meħtieġa jridu jiffaċilitaw il-progress lejn il-għarfien ta' bejn xulxin fil-qasam ta' l-istima tal-konformità, kif ukoll it-titjib fil-kwalità Uzbecka tal-prodott.
2. Għal dan l-iskop, il-Partijiet iridu jfittxu li jikkoperaw fi proġetti ta' għajna teknika, li jridu:
  - jippromwovu l-koperazzjoni xierqa ma' l-organizzazzjonijiet u l-istituzzjonijiet speċjalizzati f'dawn l-oqsma,
  - jippromwovu l-użu tar-regolamenti tekniċi Komunitarji u l-applikazzjoni tal-proċeduri Ewropej dwar il-livelli stabbiliti u l-istima tal-konformità,
  - jippermettu t-tqassim bejn xulxin ta' l-esperjenza u t-tagħrif tekniku fil-qasam tal-manijġjar tal-kwalità.

#### Artikolu 49

### It-thaffir tal-minjieri u l-materji prima

1. Il-Partijiet għandhom jimmiraw li jżidu l-investment u l-kummerċ fit-thaffir tal-minjieri u fil-materji prima.
2. Il-koperazzjoni għandha tiffoka partikolarment fuq l-oqsma li ġejjin:
  - l-iskambju tat-tagħrif dwar il-prospetti fis-setturi tat-thaffir tal-minjieri u tal-metalli mhux tal-hadid;
  - it-twaqqif ta' qafas legali għall-koperazzjoni;
  - materji li għandhom x'jaqsmu mal-kummerċ;
  - l-adozzjoni u l-implimentazzjoni ta' leġislazzjoni dwar l-ambjent;



- it-taħriġ;
- is-sigurtà fl-industrija tal-minjieri.

#### Artikolu 50

### Il-koperazzjoni fix-xjenza u t-teknoloġija

1. Il-Partijiet għandhom imexxu 'l quddiem il-koperazzjoni fir-riċerka fix-xjenza ċivili u l-iżvilupp teknoloġiku (RŽT) fuq il-bażi ta' benefiċċju għal xulxin u, filwaqt li jqisu d-disponibbiltà tar-riżorsi, aċċess adegwat għall-programmi rispettivi tagħhom u bla hsara għall-livelli xierqa tal-protezzjoni effettiva tad-drittijiet għall-proprjetà intelletwali, industrijali u kummerċjali (DPI).

2. Il-koperazzjoni fix-xjenza u t-teknoloġija għandha tkopri:

- l-iskambju ta' tagħrif xjentifiku u tekniku,
- attivitajiet kongunti tar-RŽT,
- attivitajiet ta' taħriġ u programmi ta' mobilità għax-xjenzati, r-riċerkaturi, u l-haddiema tekniċi imqabbdha jaħdmu fir-RŽT fuq iż-żewġ naħat.

Fejn din il-koperazzjoni tiegħu l-għamla ta' attivitajiet li jinvolvu l-edukazzjoni u/jew it-taħriġ, għandha titwettaq b'mod konformi mad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 51.

Il-Partijiet jistgħu, fuq il-bażi ta' ftehim ta' bejn xulxin, jidhlu għal għamliet oħra ta' koperazzjoni fix-xjenza u t-teknoloġija.

Fit-tweġiq ta' dawn l-attivitajiet ta' koperazzjoni, għandha tingħata attenzjoni speċjali lill-iskjerament mill-ġdid tax-xjenzati, l-ingenjers, r-riċerkaturi u l-haddiema tekniċi li jkunu jew kienu mqabbdha jaħdmu fir-riċerka u/jew fil-produzzjoni ta' armi ta' qerda bil-massa.

3. Il-koperazzjoni koperta b'dan l-Artikolu għandha tiġi implimentata skond arrangamenti speċjali li jridu jiġu negozjati u konkluzi b'mod konformi mal-proċeduri adottati minn kull waħda mill-Partijiet, u li għandhom jiddikjaraw, fost hwejjeġ oħra, d-dispożizzjonijiet xierqa tad-DPI.

#### Artikolu 51

### L-edukazzjoni u t-taħriġ

1. Il-Partijiet għandhom jikkoperaw bil-għan li jgħollu l-livell ta' l-edukazzjoni ġenerali u tal-kwalifiki professjonali fir-Repubblika ta' l-Uzbekistan, kemm fis-settur pubbliku u kemm f'dak privat.

2. Il-koperazzjoni għandha tiffoka partikolarment fuq l-oqsma li ġejjin:

- l-aġġornament ta' l-edukazzjoni għolja u tas-sistemi tat-taħriġ fir-Repubblika ta' l-Uzbekistan inklużi s-sistema ta-ċertifikazzjoni ta' l-istabbilimenti edukattivi u d-diplomi ta' l-edukazzjoni għolja;

- it-taħriġ ta' l-uffiċjali eżekuttivi fis-settur pubbliku u dak privat u ta' l-uffiċjali tas-servizz ċivili f'oqsma ta' prijorità li jridu jiġu stabbiliti;

- il-koperazzjoni bejn l-istabbilimenti edukattivi u l-istabbilimenti edukattivi u d-ditti;

- il-mobilita ta' l-għalliema, tal-gradwati, ta' l-amministraturi, tax-xjenzati u r-riċerkaturi żgħażaġh u taż-żgħażaġh;

- it-tmexxija 'l quddiem fil-qasam ta' l-Istudji Ewropej ġewwa istituzzjonijiet xierqa;

- it-tagħlim ta' l-ilsna Komunitarji;

- it-taħriġ ta' wara l-ewwel grad ta' l-interpreti għall-konferenzi;

- it-taħriġ tal-ġurnalisti;

- it-taħriġ ta' min iħarreġ.

3. Tista' tiġi konsiderata l-partecipazzjoni possibbli ta' waħda mill-Partijiet fil-programmi rispettivi fil-qasam ta' l-edukazzjoni u t-taħriġ mill-Parti l-oħra b'mod konformi mal-proċeduri rispettivi tagħhom u, fejn xieraq, għandhom imbagħad jiġu stabbiliti oqsma istituzzjonali u pjani ta' koperazzjoni li jibnu fuq il-partecipazzjoni tar-Repubblika ta' l-Uzbekistan fil-programm Tempus tal-Komunità.

#### Artikolu 52

### Il-biedja u s-settur agro-industrijali

Il-għan tal-koperazzjoni f'dan il-qasam għandu jkun is-segwiment tar-riforma agrarja, l-modernizzazzjoni, l-privatizzazzjoni u l-bini mill-ġdid tal-biedja, ta' l-agro-industrija u tas-setturi tas-servizzi fir-Repubblika ta' l-Uzbekistan, l-iżvilupp tas-swieq domestiċi u barranin għall-prodotti Uzbeki, f'kondizzjonijiet illi jiżguraw il-protezzjoni ta' l-ambjent fil-waqt li titqies il-ħtieġa li tittejjeb is-sigurtà tal-provvista ta' l-ikel kif ukoll l-iżvilupp tan-negozju agrarju, l-proċessar u d-distribuzzjoni tal-prodotti agrikoli. Il-Partijiet għandhom jimmiraw ukoll lejn għat-tqarrib bil-mod

il-mod tal-livelli stabbiliti Uzbeki lejn ir-regolamenti tekniċi Komunitarji li jirrigwardaw il-prodotti industrijali u agrikoli ta' l-ikel inklużi l-livelli stabbiliti sanitarji u fito-sanitarji.

#### Artikolu 53

#### L-enerġija

1. Il-koperazzjoni għandha ssir ġewwa l-prinċipji ta' l-ekonomija tas-suq u l-Karta Ewropea dwar l-Enerġija, fl-isfond ta' l-integrazzjoni progressiva tas-swieq ta' l-enerġija fl-Ewropa.

2. Fost hwejjeġ oħra, l-koperazzjoni għandha tikkoncentra fuq il-formulazzjoni u l-iżvilupp tal-politika dwar l-enerġija. Għandha tinkludi fost hwejjeġ oħra l-oqsma li ġejjin:

- it-titjib fit-tmexxija u fir-regolamentazzjoni tas-settur ta' l-enerġija f'linja ma' ekonomija tas-suq;
- it-titjib tal-provvista ta' l-enerġija, inkluża s-sigurtà tal-provvista, f'manjera ekonomika u ambjentalment soda;
- il-promozzjoni tat-tifdil ta' l-enerġija u l-effiċjenza fl-enerġija u l-implimentazzjoni tal-Protokoll dwar l-Effiċjenza fl-Enerġija tal-Karta dwar l-Enerġija u aspetti li għandhom x'jaqsmu miegħu (il-Protokoll) dwar l-ambjent;
- il-modernizzazzjoni ta' l-infrastrutturi ta' l-enerġija;
- it-titjib tat-teknoloġiji ta' l-enerġija fil-provvista u l-użu aħhari fuq firxa ta' tipi ta' enerġija;
- it-tmexxija u t-taħriġ tekniku fis-settur ta' l-enerġija;
- it-trasport u t-transitu ta' materjali u prodotti ta' l-enerġija;
- id-dhul ta' firxa ta' kondizzjonijiet istituzzjonali, legali, fiskali u oħrajn meħtieġa sabiex jnkoraġġixxu l-kummerċ u l-investment fl-enerġija;
- l-iżvilupp ta' riżorsi idro-elettriċi u ta' enerġija oħra li tiġġedded.

3. Il-Partijiet għandhom jiskambjaw it-tagħrif rilevanti li għandu x'jaqsmu ma' proġetti ta' investment fis-settur ta' l-enerġija, partikolarment fejn jirrigwarda l-produzzjoni ta' riżorsi ta' l-enerġija u l-bini u t-tagħmir mill-ġdid tal-linji tal-pajpijiet taż-żejt u tal-gass jew mezzi oħra tat-trasportazzjoni tal-prodotti ta' l-enerġija. Il-Partijiet jagħtu importanza partikolari lill-koperazzjoni li tirrigwarda l-investimenti fis-settur ta' l-enerġija u lill-manjiera kif dawn (l-investimenti) jiġu regolati. Għandhom jikkoperaw sabiex jimplementaw effikaċament daqs kemm huwa possibbli d-dispożizzjonijiet tat-Titolu V u ta' l-Artikolu 46, rigward l-investimenti fis-settur ta' l-enerġija.

#### Artikolu 54

#### L-ambjent u s-saħħa tal-bniedem

1. Filwaqt li jżommu f'moħħhom il-Karta Ewropea dwar l-Enerġija, id-Dikjarazzjonijiet tal-Konferenza ta' Lucerna ta' l-1993 u l-Konferenza ta' Sofia ta' Ottubru 1995, u filwaqt li jqisu t-Trattat dwar il-Karta dwar l-Enerġija, u speċjalment l-Artikolu 19, u l-Protokoll dwar l-Effiċjenza fl-Enerġija tal-Karta dwar l-Enerġija u aspetti ambjentali li għandhom x'jaqsmu miegħu, l-Partijiet għandhom jiżviluppaw il-koperazzjoni tagħhom dwar l-ambjent u s-saħħa tal-bniedem.

2. Il-koperazzjoni għandha timmira li tikkumbatti d-deterjorazzjoni ta' l-ambjent u partikolarment:

- il-monitorjar effettiv tal-livelli tat-tniġġis u l-istima ta' l-ambjent; sistema ta' tagħrif dwar l-istat ta' l-ambjent,
- il-ġlieda kontra t-tniġġis ta' l-arja u ta' l-ilma lokalment, reġjonalment u li jaqsmu il-fruntieri,
- ir-restorazzjoni ekoloġika,
- il-produzzjoni u l-użu sostenibbli, effiċjenti u ambjentalment effettiv ta' l-enerġija,
- is-sigurtà ta' l-impjanti industrijali,
- il-klassifika u t-tqandil fis-sigurtà tal-kimiċi,
- il-kwalità ta' l-ilma,
- it-tnaqqis, ir-riċiklaġġ u r-rimi fis-sigurtà ta' l-iskart, l-implimentazzjoni tal-Konvenzjoni ta' Basilea,
- l-impatt ta' l-ambjent fuq il-biedja, t-tagħwir (erożjoni) tal-ħamrija, u t-tniġġis kimiku,
- il-protezzjoni tal-foresti,
- il-konservazzjoni tal-bijo-diversità, ta' firxiet ta' art protetti u ta' l-użu sostenibbli u l-manijġjar tar-riżorsi bijoloġiċi,
- il-pjanifikazzjoni ta' l-użu ta' l-art, inklużi l-kostruzzjoni u l-pjanifikazzjoni urbana,
- l-użu ta' strumenti ekonomiċi u fiskali,
- il-bidla globali tal-klima,
- l-edukazzjoni u l-konnoxxenza dwar l-ambjent,
- l-implimentazzjoni tal-Konvenzjoni ta' Espoo dwar l-Istima ta' l-Impatt Ambjentali f'kuntast li jaqsmu il-fruntieri.

3. Il-Koperazzjoni għandha ssir partikolarment permezz ta':
- il-pjanifazzjoni kontra d-dizastri u sitwazzjonijiet oħra ta' emerġenza;
  - l-iskambju ta' tagħrif u ta' esperti, inklużi t-tagħrif u l-esperti li jittrattaw it-trasferiment ta' teknoloġiji nodfa u l-użu fis-sigurtà u ambjentalment sod tal-bijo-teknoloġiji;
  - attivitajiet kongunti ta' riċerka;
  - it-titjib tal-ligijiet lejn il-livelli stabbiliti tal-Komunità;
  - il-koperazzjoni fil-livell reġjonali, inkluża l-koperazzjoni ġewwa l-qafas ta' l-Aġenzija Ewropea għall-Ambjent, u fil-livell internazzjonali;
  - l-iżvilupp ta' strateġiji, partikolarment rigward kwistjonijiet globali u klimatiċi u wkoll bil-hsieb li jinkiseb żvilupp sostenibbli;
  - studji dwar l-impatt fuq l-ambjent.

4. Il-Partijiet għandhom ifittxu kif jiżviluppaw il-koperazzjoni fuq kwistjonijiet tas-sahha tal-bniedem, partikolarment permezz ta' għajjuna teknika dwar il-prevenzjoni u l-glieda kontra l-mard li jittiehed u l-protezzjoni ta' l-ommjiet u t-fal iż-żgħar.

#### Artikolu 55

#### It-trasport

Il-Partijiet għandhom jiżviluppaw u jsahhu l-koperazzjoni ta' bejniethom fil-qasam tat-trasport.

Fost hwejjeġ oħra, din il-koperazzjoni għandha timmira għall-bini mill-gdid u l-modernizzazzjoni tas-sistemi u x-xbieki tal-komunikazzjoni tat-trasport fir-Repubblika ta' l-Uzbekistan; li tiżiluppa u tiżgura, fejn xieraq, il-kompatibbiltà fis-sistemi tat-trasport fil-kuntast tal-kisba ta' sistema tat-trasport iżjed globali; u li tidentifika u telabora l-proġetti ta' prijorita u tfitteż li tiġbed l-investment sabiex jiġi implimentati.

Il-koperazzjoni għandha tinkludi, fost hwejjeġ oħra:

- il-modernizzazzjoni tat-tmexxija u ta' l-operat tat-trasport bit-triq, bil-ferrovija u tal-portijiet, ta' l-ajruporti u tas-sistemi tat-trasport tal-passiġġieri,
- il-modernizzazzjoni u l-iżvilupp ta' l-infrastruttura tal-ferroviji, tat-toroq ta' l-ibhra interni, tat-toroq, tal-portijiet, ta' l-ajruporti u tan-navigazzjoni bl-ajru inklużi l-modernizzazzjoni ta' l-għaqda trans-Ewropea tal-modi ta' hawn fuq, partikolarment dawk li għandhom x'jaqsmu mal-proġett *Traceca*,

- it-tmexxija 'l quddiem u l-iżvilupp tat-trasport multi-modali,
- it-tmexxija 'l quddiem ta' programmi kongunti ta' riċerka u żvilupp,
- it-thejjija tal-qafas legali u istituzzjonali għall-iżvilupp u l-implimentazzjoni tal-politika inkluża l-privatizzazzjoni fis-settur tat-trasport.

#### Artikolu 56

#### Is-servizzi postali u t-telekomunikazzjonijiet

Ġewwa l-poteri u l-kompetenzi rispettivi tagħhom, il-Partijiet għandhom iwessgħu u jsahhu l-koperazzjoni fl-oqsma li ġejjin:

- it-twaqqif ta' politiki u linji-gwida għall-iżvilupp tat-telekomunikazzjonijiet u tas-servizzi postali;
- l-iżvilupp tal-prinċipji ta' politika dwar it-tariffi u tal-bejgħ fis-suq tat-telekomunikazzjonijiet u tas-servizzi postali;
- it-trasferiment tat-teknoloġija u tal-kompetenza fis-sengħa, inklużi dwar il-livelli stabbiliti Tekniċi Ewropej u s-sistemi taċ-ċertifikazzjoni
- l-inkoraġġiment għall-iżvilupp ta' proġetti fit-telekomunikazzjonijiet u fis-servizzi postali u l-gbid ta' l-investment;
- it-titjib fl-effiċjenza u fil-kwalità tad-dispożizzjoni tat-telekomunikazzjonijiet u tas-servizzi postali, fost hwejjeġ oħra permezz tal-liberalizzazzjoni ta' l-attivitajiet tas-subsetturi;
- l-applikazzjoni avvanzata tat-telekomunikazzjonijiet, notabbilment fil-qasam tai-trasferiment tal-fondi bl-elettronika;
- it-tmexxija tax-xbieki tal-komunikazzjoni tat-telekomunikazzjonijiet u l-"ottimizzazzjoni" tagħhom;
- bażi regolatorju xieraq għall-dispożizzjoni tat-telekomunikazzjonijiet u tas-servizzi postali u għall-użu ta' firxa ta' frekwenzi bir-radju;
- it-tahriġ fil-qasam tat-telekomunikazzjonijiet u tas-servizzi postali għal hidmiet f'kondizzjonijiet tas-suq.

#### Artikolu 57

#### Is-servizzi finanzjarji u l-istituzzjonijiet fiskali

1. Il-koperazzjoni għandha timmira b'mod partikolari li tiffacilita l-involviment tar-Repubblika ta' l-Uzbekistan f'sistemi aċċettati universalment għas-soluzzjoni tal-kontroversji ta' bejn xulxin. Il-għajjuna teknika għandha tiffoka fuq:
  - l-iżvilupp ta' suq tal-ħażniet tal-kapital u ta' suq tas-sigurtajiet,

- l-iżvilupp tas-servizzi bankarji, l-iżvilupp ta' suq komuni għar-riżorsi ta' krediti, l-involviment tar-Repubblika ta' l-Uzbekistan f'sistema aċċettata universalment għas-soluzzjoni ta' bejn xulxin tal-kontroversji,
- l-iżvilupp tas-servizzi ta' l-assigurazzjoni, li jridu, fost hwejjeġ ohra, johlqu qafas favorevoli għall-partecipazzjoni tal-kumpanniji Komunitarji fit-twaqqif ta' intrapriži kongunti fis-settur ta' l-assigurazzjoni fir-Repubblika ta' l-Uzbekistan, kif ukoll l-iżvilupp ta' l-assigurazzjoni fuq l-esportazzjoni tal-kreditu.

Din il-koperazzjoni għandha tikkontribwixxi partikolarment sabiex trawwem l-iżvilupp tar-relazzjonijiet bejn il-Partijiet fis-settur tas-servizzi finanzjarji.

2. Il-Partijiet għandhom jikkoperaw fl-iżvilupp tas-sistema fiskali u ta' l-istituzzjonijiet fiskali fir-Repubblika ta' l-Uzbekistan. Din il-koperazzjoni għandha tinkludi l-iskambju tat-tagħrif u ta' l-esperjenzi dwar materji fiskali u t-taħriġ tal-personal involuti fil-formulazzjoni u l-implimentazzjoni tal-politika fiskali.

#### Artikolu 58

### Il-bini mill-ġdid u l-privatizzazzjoni ta' l-intrapriži

Filwaqt li jagħrfu illi l-privatizzazzjoni hija ta' importanza fundamentali għall-irkupru ekonomiku sostenibbli, l-Partijiet jaqblu li jikkoperaw fl-iżvilupp tal-qafas meħtieġ istituzzjonali, legali u metodoloġiku. Għandha tingħata attenzjoni partikolari għan-natura bl-ordni u trasparenti tal-proċess tal-privatizzazzjoni.

Il-ġhajnuna teknika għandha, fost hwejjeġ ohra, tiffoka fuq:

- l-iżvilupp iktar tal-baži istituzzjonali ġewwa l-Gvern tar-Repubblika ta' l-Uzbekistan sabiex jgħin id-definizzjoni u l-manigġjar tal-proċess tal-privatizzazzjoni;
- l-iżvilupp iktar ta' l-istrategija tal-privatizzazzjoni tal-Gvern tar-Repubblika ta' l-Uzbekistan, inkluż il-qafas legiżlattiv, u tal-mekkaniżmi ta' implimentazzjoni;
- iktar avvicinament tas-suq għall-użu u l-pussess ta' l-artijiet, u l-privatizzazzjoni ta' l-artijiet;
- il-bini mill-ġdid ta' dawk l-intrapriži li ma jkunux għadhom lesti għall-privatizzazzjoni;
- l-iżvilupp ta' l-intrapriża privata, partikolarment fis-settur ta' l-intrapriži ż-żgħar u ta' daqs medju;
- l-iżvilupp ta' sistemi ta' fondi għall-privatizzazzjoni ta' l-investment.

Il-ghan immedjat ta' din il-koperazzjoni huwa wkoll li jikkontribwixxi għall-promozzjoni ta' l-investment Komunitarju fir-Repubblika ta' l-Uzbekistan.

#### Artikolu 59

### L-iżvilupp reġjonali

1. Il-Partijiet għandhom isahhu l-koperazzjoni dwar l-iżvilupp reġjonali u l-pjanifikazzjoni ta' l-użu ta' l-art.

2. Għal dan l-iskop, il-Partijiet għandhom jinkoraġġixxu l-iskambju tat-tagħrif minn awtoritajiet nazjonali, reġjonali u lokali dwar il-politika tal-pjanifikazzjoni reġjonali u dwar l-użu ta' l-art u dwar metodi tal-formulazzjoni tal-politiki reġjonali b'enfasi speċjali fuq l-iżvilupp ta' l-erji żvantaġġati.

Għandhom jinkoraġġixxu wkoll il-kuntatti diretti bejn ir-reġjuni rispettivi u l-organizzazzjonijiet pubbliċi responsabbli mill-pjanifikazzjoni ta' l-iżvilupp reġjonali bil-ghan, fost hwejjeġ ohra, li jpartu metodi u manjieri għat-trawwim ta' l-iżvilupp reġjonali.

#### Artikolu 60

### Il-koperazzjoni soċjali

1. Rigward is-sahha u s-salvagward, il-Partijiet għandhom jiżviluppaw koperazzjoni bejniethom bil-ghan li jtejbu l-livell tal-protezzjoni tas-sahha u s-salvagward tal-haddiema.

Il-koperazzjoni għandha tinkludi notabbilment:

- l-edukazzjoni u t-taħriġ dwar kwistjonijiet ta' saħha u ta' salvagward b'attenzjoni speċjali għas-setturi ta' riskju kbir fl-attivitajiet tagħhom,
- l-iżvilupp u l-promozzjoni ta' miżuri preventivi sabiex jikkumbattu l-mard li għandu x'jaqsma max-xogħol u wġiħ iehor li għandu x'jaqsam max-xogħol,
- il-prevenzjoni tar-riskji ta' incidenti maġġuri u l-manigġjar ta' kimiċi tossiċi,
- ir-riċerka sabiex jiġi żviluppat baži ta' għerf li għandu x'jaqsam ma' l-ambjent tax-xogħol u s-sahha u s-salvagward tal-haddiema.

2. Rigward ix-xogħol, il-koperazzjoni għandha tinkludi notabbilment ġhajnuna teknika għal:

- l-ottimizzazzjoni tas-suq tax-xogħol,
- il-modernizzazzjoni tas-servizzi tat-tfittxija għax-xogħol u ta' konsulenza,
- il-pjanifikazzjoni u l-manigġjar tal-programmi tar-ristrutturazzjoni,
- l-inkoraġġiment ta' l-iżvilupp tax-xogħol lokali,
- l-iskambju tat-tagħrif dwar programmi ta' xogħol flessibbli, inklużi dawk li jstimulaw ix-xogħol għal rasu u li jmexxi 'l-quddiem l-impreditorjat.

3. Il-Partijiet għandhom jagħtu attenzjoni speċjali lill-koperazzjoni fl-isfera tal-protezzjoni soċjali li, fost hwejjeġ oħra, għandha tinkludi l-koperazzjoni fil-pjanifikazzjoni u l-implimentazzjoni tar-riformi fil-protezzjoni soċjali fir-Repubblika ta' l-Uzbekistan.

Dawn ir-riformi għandhom jimmiraw sabiex jiżviluppaw fir-Repubblika ta' l-Uzbekistan il-metodi tal-protezzjoni intrinżiċi għall-ekonomiji tas-suq u għandu jkun fihom il-għamliet kollha tal-protezzjoni soċjali.

#### Artikolu 61

#### It-turiżmu

Il-Partijiet għandhom iżidu u jiżviluppaw il-koperazzjoni bejniethom, li għandha tinkludi:

- il-faċilitazzjoni tal-kummerċ turistiku,
- iż-żieda fil-mixi tat-tagħrif,
- it-trasferiment tal-kompetenza fis-sengha,
- l-istudju ta' l-opportunitajiet għal hidmiet kongunti,
- il-koperazzjoni bejn il-korpi uffiċjali tat-turiżmu, inkluża t-thejija ta' materjal ta' promozzjoni,
- it-taħriġ għall-iżvilupp tat-turiżmu.

#### Artikolu 62

#### L-intrapriżi ż-żgħar u ta' daqs medju

1. Il-Partijiet għandhom jimmiraw li jiżviluppaw u jsaħħu l-intrapriżi ż-żgħar u ta' daqs medju (SMEs) u l-assocjazzjonijiet tagħhom u l-koperazzjoni bejn l-SMEs fil-Komunità u fir-Repubblika ta' l-Uzbekistan.

2. Il-koperazzjoni għandha tinkludi għajjnuna teknika, partikolarment fl-oqsma li ġejjin:

- l-iżvilupp ta' qafas leġislativ għall-SMEs;
- l-iżvilupp ta' infrastruttura xierqa sabiex tappoġġja lill-SMEs; sabiex tmexxi 'l quddiem il-komunikazzjoni bejn l-SMEs kemm ġewwa l-Uzbekistan u kemm iktar 'il bogħod; u sabiex tħarġ lill-SMEs fil-hiliet meħtieġa għall-fondi ta' l-aċċess;

- it-taħriġ fl-oqsma tal-bejgħ fis-suq, iż-żamma tal-kontijiet u l-kontroll tal-kwalità tal-prodotti.

#### Artikolu 63

#### It-tagħrif u l-komunikazzjoni

Il-Partijiet għandhom jappoġġjaw l-iżvilupp ta' metodi moderni dwar it-tqandil tat-tagħrif, inkluża l-medja, u jstimulaw

l-iskambju effettiv ta' bejn xulxin tat-tagħrif. Għandha tingħata prijorita lil programmi mirati li jipprovdu lil-pubbliku ġenerali bit-tagħrif bażiku dwar il-Komunità u dwar ir-Repubblika ta' l-Uzbekistan, inkluż, fejn possibbli, l-aċċess għal bażijiet ta' fatti magħrufa, b'rispett shih għad-drittijiet dwar il-proprjeta' intellettuali.

#### Artikolu 64

#### Il-protezzjoni tal-konsumatur

Il-Partijiet għandhom jidhlu f'koperazzjoni mill-qrib mirata sabiex tikseb il-kompatibbiltà bejn sistemi tagħhom ta' protezzjoni tal-konsumatur. Din il-koperazzjoni tista' tinkludi l-iskambju tat-tagħrif dwar ix-xogħol leġislativ u r-riforma istituzzjonali, t-twaqqif ta' sistemi permanenti ta' tagħrif ta' bejn xulxin dwar il-prezzijiet, il-karatteristiċi tal-prodotti u s-servizzi offruti, u iż-żieda tal-kompatibbiltà tal-politiki ta' protezzjoni tal-konsumatur, u l-organizzazzjoni ta' seminarji u perjodi taż-żmien ta' taħriġ.

#### Artikolu 65

#### Id-dwana

1. Il-mira tal-koperazzjoni għandha tkun li tiggarrantixxi l-konformità mad-dispożizzjonijiet kollha skedati sabiex jiġu adottati, b'konnesjoni mal-kummerċ u l-kummerċ bil-fier u sabiex jinkiseb it-tqarrib tas-sistema doganali tar-Repubblika ta' l-Uzbekistan lejn dik tal-Komunità.

2. Il-koperazzjoni għandha partikolarment tinkludi dan li ġej:

- l-iskambju tat-tagħrif;
- it-titjib fil-metodi tax-xogħol;
- id-dhul tan-Nomenklatura Kombinata u tad-dokument wah-dieni amministrattiv;
- l-inter-konnesjoni bejn is-sistemi tat-transitu tal-Komunità u tar-Repubblika ta' l-Uzbekistan;
- is-simplifikazzjoni ta' l-ispezzjonijiet u tal-formalitajiet rigward il-ġarr ta' l-oġġetti;



- l-appoġġ għad-dhul ta' sistemi moderni tat-tagħrif doganali;
- l-organizzazzjoni ta' seminarji u perjodi taż-żmien ta' taħriġ.

Il-ghajnuna teknika għandha tiġi provvduta fejn meħtieġ.

3. Mingħajr preġudizzju għal iktarkoperazzjoni prevista f'dan il-Ftehim b'mod partikolari fit-Titolu VIII, il-ghajnuna ta' bejn xulxin f'materji li għandhom x'jaqsmu mad-dwana bejn l-awtoritajiet amministrattivi tal-Partijiet għandha ssir b'mod konformi mad-dispożizzjonijiet tal-Protokoll meħmuż ma' dan il-Ftehim.

#### Artikolu 66

##### Il-koperazzjoni fl-istatistika

Il-koperazzjoni f'dan il-qasam għandu jkollha bhala l-mira tagħha l-iżvilupp ta' sistema effiċjenti ta' l-istatistika sabiex tipprovdi statistiċi ta' min joqghod fuqhom hekk li jappoġġjaw u jimmonitorjaw il-proċess tar-riforma ekonomika u jikkontribwixxu għall-iżvilupp ta' l-intrapriża privata fir-Repubblika ta' l-Uzbekistan.

B'mod partikolari, il-Partijiet għandhom jikkoperaw fl-oqsma li ġejjin:

- l-adattament tas-sistema Uzbeka ta' l-istatistika għall-metodi, il-livelli stabbiliti u l-klassifika internazzjonali;
- l-iskambju ta' tagħrif statistiku;
- id-dispożizzjoni ta' tagħrif statistiku makro-ekonomiku u mikro-ekonomiku sabiex jimplimenta u jmxexxi l-quddiem ir-riformi ekonomiċi.

Il-Komunità għandha tikkontribwixxi għal dan l-iskop billi tagħti għajnuna teknika lir-Repubblika ta' l-Uzbekistan.

#### Artikolu 67

##### Ix-xjenza ta' l-ekonomija

Il-Partijiet għandhom jiffaċilitaw il-proċess tar-riforma ekonomika u l-kordinament tal-politiki ekonomiċi billi jikkoperaw sabiex itejbu l-fehim tas-sisien ta' l-ekonomiji rispettivi tagħhom u jiddisinjaw u jimplimentaw il-politika ekonomika għall-ekonomiji tas-suq. Għal dan l-iskop, il-Partijiet għandhom jpartu t-tagħrif dwar it-tweġiq tax-xogħol u l-prospetti makro-ekonomiċi.

Il-Komunità għandha tipprovdi l-ghajnuna teknika sabiex:

- tgħin lir-Repubblika ta' l-Uzbekistan fil-proċess tar-riforma ekonomika billi tipprovdi konsulenza esperta u għajnuna teknika,
- tinkoraggixxi l-koperazzjoni fost l-ekonomisti sabiex tħaffef il-pass tat-trasferiment tal-kompetenza fis-sengħa għall-abbozz tal-politiki ekonomiċi, u tipprovdi għal disseminazzjoni wiesha' tar-riċerka rilevanti għall-politika,
- ittejjeb il-kapaċità tar-Repubblika ta' l-Uzbekistan sabiex tiformula mudelli ekonomiċi.

#### TITOLU VII

##### IL-KOPERAZZJONI F'MATERJI LI GħANDHOM X'JAQSMU MAD-DEMOKRAZIJA U D-DRITTIIJET TAL-BNIEDEM

#### Artikolu 68

Il-Partijiet għandhom jikkoperaw dwar il-kwistjonijiet rilevanti kollha għat-twaqqif jew l-infurzar ta' l-istituzzjonijiet demokratiċi, inklużi dawk meħtieġa sabiex isahħu r-regola tal-ligi, u l-protezzjoni tad-drittijiet tal-bniedem u tal-libertajiet fundamentali skond il-ligijiet internazzjonali u l-prinċipji ta' l-OKSE.

Din il-koperazzjoni għandha tiegħu l-ghamla ta' programmi ta' għajnuna teknika maħsuba sabiex jgħinu, fost hwejjeġ ohra, fl-abbozz tal-legiżlazzjoni u r-regolamenti rilevanti; l-implimentazzjoni ta' din il-legiżlazzjoni; l-funzjonament tal-ġudikatura; r-rwol ta' l-Istat fi kwistjonijiet ta' ġustizzja u l-operat tas-sistema elettoral. Tista' tinkludi t-taħriġ fejn xieraq. Il-Partijiet għandhom jinkoraggixxu l-kuntatti u l-iskambji bejn l-awtoritajiet nazzjonali, reġjonali u ġudizzjarji, bejn il-parlamentari u bejn l-organizzazzjonijiet mhux governattivi tagħhom.

## TITOLU VIII

**IL-KOPERAZZJONI DWAR IL-PREVENZJONI TA' ATTIVITAJIET ILLEGALI U L-PREVENZJONI U L-KONTROLL TA' L-IMMIGRAZZJONI ILLEGALI***Artikolu 69*

Il-Partijiet għandhom jistabbilixxu koperazzjoni mirata li tipprevjieni attivitajiet illegali bħalma huma:

- attivitajiet illegali fl-isfera tax-xjenza ta' l-ekonomija, inkluża l-korruzzjoni;
- transazzjonijiet illegali ta' oġġetti varji, inkluż l-iskart industrijali, u t-traffiku illeċitu ta' l-armi;
- il-falsifikazzjoni.

Il-koperazzjoni fl-oqsma msemmija hawn fuq trid tkun imsejsa fuq konsultazzjonijiet ta' bejn xulxin u inter-azzjoni mill-qrib. Tista' tiġi provvduta għajnuna teknika u amministrattiva, inkluża fl-oqsma li ġejjin:

- l-abbozz tal-leġiżlazzjoni nazzjonali fl-isfera tal-prevenzjoni ta' l-attivitajiet illegali;
- il-holqien ta' ċentri ta' taġħrif;
- iż-żieda fl-effiċjenza ta' l-istituzzjonijiet imdahhla fil-prevenzjoni ta' l-attivitajiet illegali;
- it-taħriġ tal-personal u l-iżvilupp ta' l-infrastruttura tar-riċerka;
- l-elaborazzjoni ta' miżuri aċċettabli bejn xulxin li jwaqqfu milli jsiru attivitajiet illegali.

*Artikolu 70***Il-ħasil tal-flus**

1. Il-Partijiet jaqblu dwar il-ħtieġa li jagħmlu sforzi u jikkoperaw sabiex jipprevjenu l-użu tas-sistemi finanzjarji tagħhom b'mod generali għall-ħasil tal-qligħ minn attivitajiet kriminali ġenerali u b'mod partikolari mill-offiċi tad-drogi.

2. Il-koperazzjoni f'dan il-qasam għandha tinkludi għajnuna amministrattiva u teknika bil-għan li jiġu stabbiliti livelli stabbiliti xierqa kontra l-ħasil tal-flus ekwivalenti għal dawk adottati mill-Komunità u fora internazzjonali f'dan il-qasam, inkluża l-Forza Armata għal Azzjoni Finanzjarja (FAAF).

*Artikolu 71***Id-drogi**

Il-Partijiet għandhom jikkoperaw fil-qafas tal-poteri u l-kompetenzi rispettivi tagħhom sabiex iżidu l-effettività u l-effiċjenza tal-politiki u l-miżuri tagħhom sabiex jilqgħu għall-produzzjoni, għall-provvista u għat-traffiku illeċiti tad-drogi narkotiċi u tas-sustanzi psikotropiċi, inklużi l-prevenzjoni tat-tagħwiġ tat-triq tal-kimiċi prekursori, kif ukoll il-prevenzjoni u t-tnaqqis tad-domanda għad-drogi Il-koperazzjoni f'dan il-qasam għandha tkun imsejsa fuq il-konsultazzjonijiet ta' bejn xulxin u l-kordinament mill-qrib bejn il-Partijiet fil-għanijiet immedjati u l-miżuri dwar l-oqsma varji li għandhom x'jaqsmu mad-droga.

*Artikolu 72***L-immigrazzjoni illegali**

1. L-Istati Membri u r-Repubblika ta' l-Uzbekistan jaqblu li jikkoperaw sabiex jipprevjenu l-immigrazzjoni illegali. Għal dan il-għan:

- ir-Repubblika ta' l-Uzbekistan taqbel li ddaħhal mill-ġdid kull ċittadin nazzjonali preżenti illegalment fit-territorju ta' Stat Membru, fuq it-talba minn dan (l-Istat) ta' l-aħħar u mingħajr iktar formalitajiet,
- kull wiehed mill-Istati Membri jaqbel li jdaħhal mill-ġdid kull ċittadin nazzjonali tiegħu, kif definit għall-għanijiet tal-Komunità, preżenti illegalment fit-territorju tar-Repubblika ta' l-Uzbekistan, fuq talba ta' din ta' l-aħħar (ir-Repubblika ta' l-Uzbekistan) u mingħajr iktar formalitajiet.

L-Istati Membri u r-Repubblika ta' l-Uzbekistan iridu wkoll jipprovdu liċ-ċittadini nazzjonali tagħhom bid-dokumenti xierqa ta' identità għal dawn il-għanijiet.

2. Ir-Repubblika ta' l-Uzbekistan taqbel li tikkonkludi ftehim bilaterali ma' l-Istati Membri li hekk jitolbu, li jirregolaw l-obbligi speċifiċi għad-dhul mill-ġdid inkluż obbligu għad-dhul mill-ġdid taċ-ċittadini nazzjonali ta' pajjiżi oħra u ta' persuni mingħajr Stat li jkunu waslu fit-territorju ta' kull Stat Membru minn dawn ir-Repubblika ta' l-Uzbekistan jew li jkunu waslu fit-territorju tar-Repubblika ta' l-Uzbekistan minn kull Stat Membru minn dawn.

3. Il-Kunsill ta' Koperazzjoni għandu jeżamina liema sforzi konġunti jistgħu jittiehdu sabiex jipprevjenu u jikkontrollaw l-immigrazzjoni illegali.

## TITOLU IX

**IL-KOPERAZZJONI KULTURALI***Artikolu 73*

Il-Partijiet jindahlu sabiex imexxu 'l quddiem, jinkoraġġixxu u jiffacilitaw il-koperazzjoni kulturali. Fejn ikun xieraq, jistgħu jiġu żviluppati l-programmi Komunitarji ta' koperazzjoni kulturali jew dawk ta' Stat Membru wiehed jew iktar jistgħu jkunu bla hsara għall-koperazzjoni u għal iktar attivitajiet ta' interess ta' bejn xulxin.

## TITOLU X

**IL-KOPERAZZJONI FINANZJARJA FIL-QASAM TA' L-GHAJNUNA TEKNIKA***Artikolu 74*

Sabiex tikseb il-għanijiet immedjati ta' dan il-Ftehim u b'mod konformi ma' l-Artikoli 75, 76 u 77, ir-Repubblika ta' l-Uzbekistan għandha tibbenefika minn għajnuna finanzjarja temporanja mill-Komunità permezz ta' għajnuna teknika fil-ghamla ta' għotjiet. Il-għan ta' din il-għajnuna għandha tkun sabiex iżżid il-heffa fit-trasformazzjoni ekonomika tar-Repubblika ta' l-Uzbekistan.

*Artikolu 75*

Din il-għajnuna finanzjarja għandha tkun koperta ġewwa l-qafas tal-GHTKSI kif previst fir-Regolament rilevanti tal-Kunsill tal-Komunità.

*Artikolu 76*

Il-għanijiet immedjati u l-oqsma ta' l-għajnuna finanzjarja Komunitarja għandhom jiġu preskritti fi programm indikattiv li jirrifletti l-prijoritajiet stabbiliti li jridu jiġu miftiehma bejn iż-żewġ Partijiet filwaqt li jitqiesu l-htigiet tar-Repubblika ta' l-Uzbekistan, il-kapaċitajiet settorjali ta' l-assorbiment u l-progress fir-riforma. Il-Partijiet għandhom jgħarrfu lill-Kunsill ta' Koperazzjoni b'dawn.

*Artikolu 77*

Sabiex jippermettu l-użu ottimali tar-riżorsi disponibbli, l-Partijiet għandhom jiżguraw illi l-kontribuzzjonijiet ta' l-għajnuna teknika Komunitarja isiru f'kordinazzjoni mill-qrib ma' dawk minn għejun ohra bħalma huma l-Istati Membri, pajjiżi ohra, u minn organizzazzjonijiet ohra bħall-Bank Internazzjonali ta' Rikostruzzjoni u Żvilupp u l-Bank Ewropew għar-Rikostruzzjoni u l-Iżvilupp.

## TITOLU XI

**DISPOŻIZZJONIJIET ISTITUZZJONALI, ĠENERAL U FINALI***Artikolu 78*

Huwa hawnhekk imwaqqaf Kunsill ta' Koperazzjoni li għandu jissorvelja l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim. Għandu jiltaqa' fil-livell ministerjali darba fis-sena. Għandu jeżamina kull kwistjoni maġġuri li tinholoq ġewwa l-qafas ta' dan il-Ftehim u kull kwistjoni bilaterali jew internazzjonali ta' interess ta' bejn xulxin bil-għan li jinkisbu l-għanijiet immedjati ta' dan il-Ftehim. Il-Kunsill ta' Koperazzjoni għandu wkoll jagħmel rakkommandazzjonijiet xierqa, bi ftehim bejn il-Partijiet.

*Artikolu 79*

1. Il-Kunsill ta' Koperazzjoni għandu jikkonsisti mill-membri tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea u membri mill-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej, minn naha wahda, u minn membri tal-Gvern tar-Repubblika ta' l-Uzbekistan, min-naha l-ohra.
2. Il-Kunsill ta' Koperazzjoni għandu jistabbilixxi r-regoli tiegħu ta' procedura.

3. L-uffiċċju tal-President tal-Kunsill ta' Koperazzjoni għandu jinżamm darba wara l-oħra minn rappreżentant tal-Komunità u minn rappreżentant tal-Gvern tar-Repubblika ta' l-Uzbekistan.

#### Artikolu 80

1. Il-Kunsill ta' Koperazzjoni għandu jiġi meġġjun fil-qadi tad-dmirijiet tiegħu minn Kumitat ta' Koperazzjoni magħmul minn rappreżentanti tal-membri tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea u tal-membri tal-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej minn naħa waħda u minn rappreżentanti tal-Gvern tar-Repubblika ta' l-Uzbekistan min-naħa l-oħra, normalment fil-livell ta' uffiċċjali anzjani fis-servizz ċivili. L-uffiċċju tal-President tal-Kumitat tal-Koperazzjoni għandu jinżamm darba wara l-oħra mill-Komunità u mir-Repubblika ta' l-Uzbekistan.

Fir-regoli tiegħu ta' proċedura l-Kunsill ta' Koperazzjoni għandu jistabbilixxi d-dmirijiet tal-Kumitat ta' Koperazzjoni, li għandhom jinkludu t-tnejn tal-laqgħat tal-Kunsill ta' Koperazzjoni, u kif għandu jahdem il-Kumitat.

2. Il-Kunsill ta' Koperazzjoni jista' jiddelega kull poter tiegħu lill-Kumitat ta' Koperazzjoni, li jrid jiżgura l-kontinwità bejn il-laqgħat tal-Kunsill ta' Koperazzjoni.

#### Artikolu 81

Il-Kunsill ta' Koperazzjoni jista' jiddeċidi li jistabbilixxi kull kumitat jew korp ieħor speċjali sabiex jgħinu fit-tweqqif tad-dmirijiet tiegħu u għandu jistabbilixxi l-komposizzjoni u d-dmirijiet ta' dawn il-kumitati jew korpi u kif għandhom jahdmu.

#### Artikolu 82

Meta jkun qiegħed jeżamina kull kwistjoni li toħroġ mill-qafas ta' dan il-Ftehim fejn għandha taqsim kull dispożizzjoni li tirreferi għal Artikolu tal-FGTK u/jew d-WTO, il-Kunsill ta' Koperazzjoni għandu jqis safejn u sakemm huwa l-iktar possibbli l-interpretazzjoni ġeneralment mogħtija lill-Artikolu tal-FGTK u/jew d-WTO fil-kwistjoni mill-Membri tad-WTO.

#### Artikolu 83

Huwa hawnhekk imwaqqaf Kumitat Parlamentari ta' Koperazzjoni. Għandu jservi ta' forum għall-Membri tal-Parlament Uzbeki u tal-Parlament Ewropew sabiex jiltaqgħu u jiskambjaw veduti. Għandu jiltaqa' f'intervalli taż-żmien li għandu jistabbilixxi huwa nnifsu.

#### Artikolu 84

1. Il-Kumitat Parlamentari ta' Koperazzjoni għandu jkun fih Membri tal-Parlament Ewropew, mill-banda l-waħda, u Membri tal-Parlament Uzbeki, mill-banda l-oħra.

2. Il-Kumitat Parlamentari ta' Koperazzjoni għandu jistabbilixxi r-regoli tiegħu ta' proċedura.

3. Il-Kumitat Parlamentari ta' Koperazzjoni għandu jkun presjedut darba wara l-oħra mill-Parlament Ewropew u mill-Parlament Uzbeki rispettivament, b'mod konformi mad-dispożizzjonijiet preskritti fir-regoli tiegħu ta' proċedura.

#### Artikolu 85

Il-Kumitat Parlamentari ta' Koperazzjoni jista' jitlob it-tagħrif rilevanti li jirrigwarda l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim mill-Kunsill ta' Koperazzjoni, li għandu mbagħad iforni t-tagħrif mitlub lill-Kumitat.

Il-Kumitat Parlamentari ta' Koperazzjoni għandu jiġi mgharraf bir-rakkomandazzjonijiet tal-Kunsill ta' Koperazzjoni.

Il-Kumitat Parlamentari ta' Koperazzjoni jista' jagħmel rakkomandazzjonijiet lill-Kunsill ta' Koperazzjoni.

#### Artikolu 86

1. Ġewwa l-iskop ta' dan il-Ftehim, kull waħda mill-Partijiet timpenja ruhha li tiżgura illi l-persuni naturali u legali tal-Parti l-oħra jkollhom aċċess mingħajr diskriminazzjoni fejn għandhom x'jaqsmu ċ-ċittadini nazzjonali tagħha quddiem il-qrati u l-organi kompetenti tal-Partijiet sabiex jiddefendu d-drittijiet individwali tagħhom u d-drittijiet tagħhom għall-proprjetà, inklużi dawk li jirrigwardaw il-proprjetà intellettuali, industrijali u kummerċjali.

2. Ġewwa l-limiti tal-poteri u l-kompetenzi rispettivi tagħhom, il-Partijiet:

— għandhom jnkoraġġixxu l-adozzjoni ta' l-arbitraġġ għas-soluzzjoni tal-kontroversji li jinholqu minn transazzjonijiet kummerċjali u ta' koperazzjoni konklużi mill-operaturi ekonomiċi tal-Komunità u dawk tar-Repubblika ta' l-Uzbekistan.

— jaqblu illi fejn kontroversja tiġi sottomessa għall-arbitraġġ, kull parti fil-kontroversja tista', għajr fejn ir-regoli taċ-ċentru ta' l-arbitraġġ magħżul mill-partijiet jipprovdu xorta oħra, tagħżel l-arbitratur tagħha nfisha, irrispettivament min-nazzjonalità tiegħu, u li t-tielet arbitratur li jippresjedi jew l-arbitratur wadieni jistgħu jkunu ċittadini nazzjonali ta' Stat terz,

— iridu jirakkomandaw lill-operaturi ekonomiċi tagħhom sabiex jagħżu bil-kunsens ta' bejn xulxin il-liġi li tapplika għall-kuntratti tagħhom,

— għandhom jnkoraġġixxu r-rikors għar-regoli ta' l-arbitraġġ elaborati mill-Kummissjoni tan-Nazzjonijiet Uniti dwar il-Liġi tal-Kummerċ Internazzjonali (KNULKI) u għall-arbitraġġ minn kull ċentru ta' Stat firmatarju tal-Konvenzjoni dwar il-Għarfien u l-Infuzar tad-Deċiżjonijiet ta' l-Arbitraġġi Barranija magħmula fi New York fil-10 ta' Ġunju 1958.

## Artikolu 87

Xejn f'dan il-Ftehim ma għandu jipprevjieni Parti milli tiegħu kull miżura:

- (a) li tikkonsidra meħtieġa sabiex jipprevjieni l-iżvelar ta' tagħrif kontra l-interessi essenzjali tagħha;
- (b) li għandha x'taqsam mal-produzzjoni jew il-kummerċ ta' l-armi, il-munizzjon jew materjali ta' gwerra jew tar-riċerka, l-iżvilupp jew il-produzzjoni indispensabbli għall-ghanijiet tad-difiża, basta iżda illi dawn il-miżuri ma jagħmlux hsara lill-kondizzjonijiet tal-kompetizzjoni rigward prodotti mhux maħsuba għal għanijiet speċifikament militari;
- (c) li tikkonsidra essenzjali għas-sigurtà tagħha stess fil-każ ta' storbji serji interni li jaffettwaw iż-żamma tal-liġi u tal-bon ordni, fiż-żmien ta' gwerra jew ta' tensjoni serja internazzjonali li tikkostitwixxi teħdida ta' gwerra jew sabiex twettaq l-obbligi li tkun aċċettat bil-għan taż-żamma tal-paċi u tas-sigurtà internazzjonali;
- (d) li tikkonsidra meħtieġa sabiex tirispetta l-obbligi u l-impenji internazzjonali tagħha fil-kontroll ta' l-użu doppju ta' l-oġġetti industrijali u t-teknoloġija.

## Artikolu 88

1. Fl-oqsma koperti b'dan il-Ftehim u mingħajr preġudizzji għal kull dispożizzjoni speċjali li tinsab fihom:

- l-arranġamenti applikati mir-Repubblika ta' l-Uzbekistan rigward il-Komunità ma għandhom johlqu l-ebda diskriminazzjoni bejn l-Istati Membri, ċ-ċittadini nazzjonali jew il-kumpanniji jew id-ditti tagħhom,
- l-arranġamenti applikati mill-Komunità rigward ir-Repubblika ta' l-Uzbekistan ma għandhom johlqu l-ebda diskriminazzjoni bejn iċ-ċittadini nazzjonali, jew il-kumpanniji jew id-ditti Uzbeki.

2. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 huma mingħajr preġudizzju għad-dritt tal-Partijiet li japplikaw id-dispożizzjonijiet rilevanti tal-leġiżlazzjoni fiskali tagħhom fuq daww li jhallsu t-taxxi li ma jkunux f'sitwazzjonijiet identiċi rigward il-post tagħhom tar-residenza.

## Artikolu 89

1. Kull waħda miż-żewġ Partijiet tista' tirreferi lill-Kunsill ta' Koperazzjoni kull kontroversja li jkollha x'taqsam ma' l-applikazzjoni jew l-interpretazzjoni ta' dan il-Ftehim.

2. Il-Kunsill ta' Koperazzjoni jista' jsovli l-kontroversja permezz ta' rakkomandazzjoni.

3. Fil-każ li ma jkunx possibbli li tiġi solvuta kontroversja b'mod konformi mal-paragrafu 2, il-waħda jew l-oħra miż-żewġ Partijiet tista' tinnotifika lill-Parti l-oħra bil-hatra ta' konċiljatur; il-parti l-oħra trid imbagħad tahtar it-tieni arbitratu fi żmien xahrejn. Għall-applikazzjoni ta' din il-proċedura, il-Komunità u l-Istati Membri għandhom jitqiesu bhala Parti waħda fil-kontroversja.

Il-Kunsill ta' Koperazzjoni għandu jahtar it-tielet konċiljatur.

Ir-rakkomandazzjonijiet tal-konċiljaturi għandhom jittieħdu b'vot ta' maġġoranza. Dawn ir-rakkomandazzjonijiet ma għandhomx jorbtu lill-Partijiet.

4. Il-Kunsill ta' Koperazzjoni jista' jstabbilixxi r-regoli ta' proċedura għas-soluzzjoni tal-kontroversji.

## Artikolu 90

Il-Partijiet jaqblu li jikkonsultaw lil xulxin fil-pront permezz tal-kanali xierqa fuq it-talba tal-waħda jew l-oħra mill-Partijiet sabiex jiddiskutu kull materja li tirrigwarda l-interpretazzjoni jew l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim u aspetti oħra rilevanti tar-relazzjonijiet bejn il-Partijiet.

Id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu ma għandhom bl-ebda mod jaffettwaw l-Artikoli 13, 89 u 95 u huma mingħajr preġudizzju għalihom.

## Artikolu 91

It-trattament konċess hawn taht lir-Repubblika ta' l-Uzbekistan ma għandu fl-ebda każ ma jkun iktar favorevoli minn dak konċess mill-Istati Membri lil xulxin.

## Artikolu 92

Għall-ghanijiet ta' dan il-Ftehim, il-kelma "Partijiet" għandha tfisser ir-Repubblika ta' l-Uzbekistan, mill-parti l-waħda, u l-Komunità, jew l-Istati Membri, jew il-Komunità u l-Istati Membri, b'mod konformi mal-poteri rispettivi tagħhom, mill-parti l-oħra.

## Artikolu 93

Safejn u sakemm il-materji koperti b'dan il-Ftehim ikunu koperti bit-Trattat dwar il-Karta dwar l-Enerġija u l-Protokoll ta' miegħu, dan it-Trattat u dawn il-Protokoll għandhom mad-dhul fis-seħħ japplikaw għal dawn il-materji imma biss safejn u sakemm din l-applikazzjoni tkun provvduta fihom.

## Artikolu 94

Dan il-Ftehim huwa konkluz għal perjodu inizjali taż-żmien ta' 10 snin. Dan il-Ftehim għandu jiġgedded awtomatikament sena wara sena basta iżda illi la l-waħda u lanqas l-oħra mill-Partijiet ma tagħti notifika lill-Parti l-oħra dwar ir-rinunzja ta' dan il-Ftehim sitt xhur qabel ma jiskadi.



*Artikolu 95*

1. Il-Partijiet għandhom jiehdu kull miżura ġenerali jew speċifika meħtieġa sabiex iwettqu l-obbligi tagħhom skond dan il-Ftehim. Għandhom jaraw illi jinkisbu l-għanijiet immedjati dikjarati f'dan il-Ftehim.

2. Jekk il-wahda jew l-oħra miż-żewġ Partijiet tikkonsidra illi l-Parti l-oħra tkun naqset milli twettaq obbligu skond dan il-Ftehim, tista' tiehu l-miżuri xierqa. Qabel ma tagħmel dan, għajr f'kazijiet ta' urġenza speċjali, għandha tfori lill-Kunsill ta' Koperazzjoni bit-tagħrif kollu rilevanti meħtieġ għal eżaminazzjoni bir-reqqa tas-sitwazzjoni bil-hsieb li titfittex soluzzjoni aċċettabbli għall-Partijiet.

Fil-għażla ta' dawn il-miżuri, għandha tingħata l-prijorita lil dawk li l-inqas ifixklu l-funzjonament ma' dan il-Ftehim. Dawn il-miżuri għandhom jiġu notifikati fil-pront lill-Kunsill ta' Koperazzjoni jekk il-Parti l-oħra titlob dan.

*Artikolu 96*

L-Annessi I, II, III, IV u V flimkien mal-Protokoll għandhom jagħmlu parti integrali ta' dan il-Ftehim.

*Artikolu 97*

Sakemm jinkisbu drittijiet ekwivalenti għall-individwi u l-operaturi ekonomiċi kif hawn taht, dan il-Ftehim ma għandux jaffettwa d-drittijiet żgurati lilhom permezz ta' Ftehim eżistenti li jorbtu Stat Membru jew ieħor, minn banda wahda, u lir-Repubblika ta' l-Uzbekistan, mill-banda l-oħra, għajr fl-oqsma li jaqgħu taht il-kompetenza tal-Komunità u mingħajr preġudizzju għall-obbligi ta' l-Istati Membri li jirriżultaw minn dan il-Ftehim fl-oqsma li jaqgħu taht il-kompetenza tagħhom.

*Artikolu 98*

Dan il-Ftehim għandu japplika, minn naha wahda, għat-territorji li fihom it-Trattati li jwaqqfu l-Komunità Ewropea, il-Komunità Ewropea tal-Faħam u l-Azzar u l-Komunità Ewropea dwar l-enerġija Atomika jiġu applikati u skond il-kondizzjonijiet preskritti f'dawn it-Trattati u, min-naha l-oħra, għat-territorju tar-Repubblika ta' l-Uzbekistan.

*Artikolu 99*

Is-Segretarju-Ġenerali tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea għandu jkun id-depożitarju ta' dan il-Ftehim.

*Artikolu 100*

L-original ta' dan il-Ftehim li l-kopji tiegħu fl-ilsien Daniz, Olandiż, Inġliż, Franċiż, Germaniż, Grieg, Taljan, Portugiż, Spanjol, Svediż u Uzbeki huma awtentiċi indaq, għandu jiġi depożitat mas-Segretarju-Ġenerali tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea.

*Artikolu 101*

Dan il-Ftehim għandu jiġi approvat mill-Partijiet b'mod konformi mal-proċeduri tagħhom infushm.

Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħh fl-ewwel jum tat-tieni xahar li jiġi wara d-data li fiha l-Partijiet jinnotifikaw lis-Segretarju-Ġenerali tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea illi l-proċeduri riferiti fl-ewwel paragrafu jkunu tlestew.

Mad-dhul tiegħu fis-seħh, u safejn u sakemm jirrigwarda r-relazzjonijiet bejn ir-Repubblika ta' l-Uzbekistan u l-Komunità, dan il-Ftehim għandu jiehu l-post tal-ftehim bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea, il-Komunità Ewropea dwar l-Enerġija Atomika u l-Unjoni tar-Repubbliki Sovjetiċi Soċjalisti dwar il-kummerċ u l-koperazzjoni kummerċjali u ekonomika firmat fit-18 ta' Diċembru 1989.

*Artikolu 102*

Fil-każ illi, sakemm jitlestew il-proċeduri meħtieġa għad-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim, jiddaħhlu fis-seħh ċerti partijiet minn dan il-Ftehim permezz ta' Ftehim Temporanju bejn il-Komunità u r-Repubblika ta' l-Uzbekistan, il-Partijiet jaqblu illi, f'dawn iċ-ċirkustanzi, il-frazi "data tad-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim" għandha tfisser id-data tad-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim Temporanju.

Hecho en Florencia, el veintiuno de junio de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Firenze den enogtyvende juni nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Florenz am einundzwanzigsten Juni neunzehnhundertsechsunneunzig.

Έγινε στη Φλωρεντία, στις είκοσι μία Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Florence on the twenty-first day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Florence, le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Firenze, addì ventuno giugno millenovecentonovantasei.

Gedaan te Florence, de eenentwintigste juni negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Florença, em vinte e um de Junho de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Firenzessä kahdentenkymmenentenäensimmäisenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Florens den tjugoförsta juni nittonhundra nittiosex

**Флоренция шаҳрида минг тўққиз юз тўқсон олтинчи  
йилнинг йигирма биринчи июнида тузилди.**

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

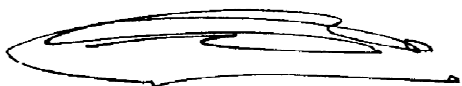
Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

For Kongeriget Danmark

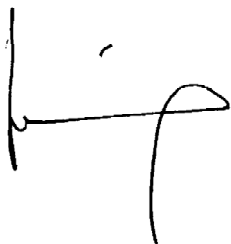
Für die Bundesrepublik Deutschland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

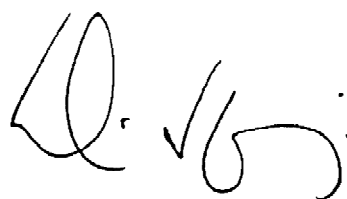
A handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke at the bottom.

Pour la République française

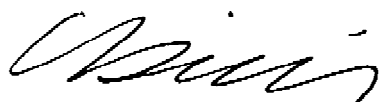
A handwritten signature in black ink, featuring a vertical line on the left, a horizontal line, and a long, sweeping curve on the right.

Thar ceann na hÉireann

For Ireland

A handwritten signature in black ink, with a large, circular loop at the top and a long, sweeping curve extending to the right.

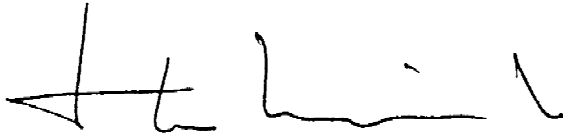
Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of overlapping, wavy lines.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, featuring a vertical line on the left and a wavy, horizontal line at the bottom.

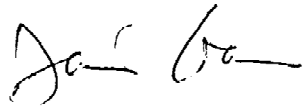
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



Pela República Portuguesa



Suomen tasavallan puolesta

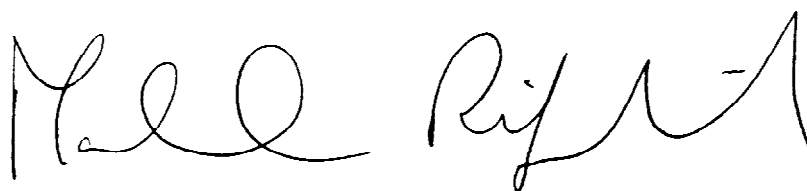
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

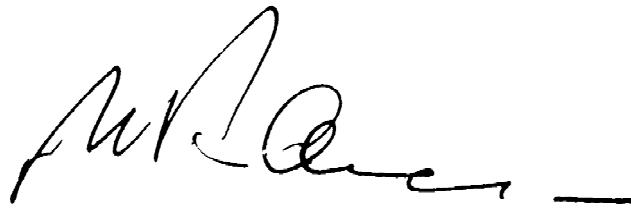




Por las Comunidades Europeas  
For De Europæiske Fællesskaber  
Für die Europäischen Gemeinschaften  
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες  
For the European Communities  
Pour les Communautés européennes  
Per le Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschappen  
Pelas Comunidades Europeias  
Euroopan yhteisöjen puolesta  
För Europeiska gemenskaperna



Ўзбекистон Республикаси номидан



—

## LISTA TA DOKUMENTI ANNESSI

- L-anness I*      Lista indikattiva tal-vantaġġi konċessi mir-repubbika ta' l-uzbekistan lill-istati indipendenti b'mod konformi ma' l-artikolu 8(3)
- L-anness II*      Riservi komunitarji b'mod konformi ma' l-artikolu 22(2)
- L-anness III*      Riservi ta' l-uzbekistan b'mod konformi ma' l-artikolu 22(4)
- L-anness IV*      Is-servizzi finanzjarji riferiti fl-artikolu 25(3)
- L-anness V*      Il-konvenzjonijiet dwar il-proprietà; intellettuali, industrijali u kummerċjali riferiti fl-artikolu 41
- Il-Protokoll dwar l-ghajnuna ta' bejn xulxin bejn l-awtoritajiet amministrattivi f'materji li għandhom x'jaqsmu mad-dwana

## L-ANNEX I

**LISTA INDIKATTIVA TAL-VANTAĠĠI KONĊESSI MIR-REPUBBLIKA TA' L-UZBEKISTAN LILL-ISTATI INDIPENDENTI B'MOD KONFORMI MA' L-ARTIKOLU 8(3)**

Il-vantaġġi huma konċessi lil dawk l-Istati Indipendenti li huma parti mill-ftehim li jistabbilixxi zona kummerċjali hielsa u li magħhom kienu firmati ftehim dwar il-kummerċ hieles ma' l-Uzbekistan.

Rigward il-Belarus, il-Ġeorgja, il-Kazakhstan, il-Kirgiztan, il-Moldova, il-Federazzjoni Russa, it-Turkmenistan u l-Ukrajna:

1. *It-taxxi fuq l-importazzjoni u l-esportazzjoni*

Ma huma intaxxati l-ebda dazju fuq l-importazzjoni.

L-ebda dazji fuq l-esportazzjoni ma huma intaxxati rigward l-oġġetti forniti b'mod konformi mal-ftehim inter-governmentali jew ta' kreditu, ġewwa l-limiti kwantitattivi stabbiliti mill-Gvern ta' l-Uzbekistan fid-dawl tal-htiġiet nazzjonali.

Ma huma applikati l-ebda TVM jew taxxi tas-sisa għall-kummerċ li jsir fil-kuntest tal-ftehim ta' koperazzjoni.

2. *L-allokazzjoni tal-kwoti u l-proċeduri tal-hruġ tal-liċenzi*

Il-kwoti dwar l-esportazzjoni għall-kunsinni ta' prodotti Uzbeki skond il-ftehim bilaterali ta' kull sena dwar il-kummerċ ta' bejn l-istati u dwar il-koperazzjoni bl-istess mod bħall-"kunsinni għall-htiġiet ta' l-Istat".

3. *Il-kondizzjonijiet għat-trasport u t-transitu*

Rigward il-Partijiet fil-Ftehim Multilaterali "dwar il-prinċipji u l-kondizzjonijiet tar-relazzjonijiet fil-qasam tat-trasport" u/jew fuq il-bażi ta' ftehimijiet bilaterali dwar it-trasport u t-transitu, ma huma applikati l-ebda taxxi jew miżati/drittijiet fuq bażi reċiproku għat-trasport u l-hruġ tal-permessi mid-dwana ta' l-oġġetti (inklużi l-oġġetti fit-transitu) u t-transitu tal-vetturi.

4. *Is-servizzi tal-komunikazzjoni inklużi dawk postali, bil-messaġġier, tat-telekomuniazjoni, awdjo-viżivi u s-servizzi ta' tipi oħra ta' komunikazzjoni.*

5. *L-aċċess għas-sistemi ta' l-informatika u l-bażijiet tal-fatti magħrufa*

Rigward il-Federazzjoni Russa, l-Ukrajna, il-Belarus, il-Kazakhstan: Il-hlasijiet jistgħu jsiru fil-muniti korrenti nazzjonali ta' dawn il-pajjiżi.

Rigward il-Kazakhstan, il-Kirgizstan:

Sistema simplifikata tal-proċedura doganali.

## L-ANNEX II

**RISERVI KOMUNITARJI B'MOD KONFORMI MA' L-ARTIKOLU 22(2)****It-tħaffir tal-minjieri**

F'uħud mill-Istati Membri, tista' tinħtiegħ konċessjoni għad-drittijiet tat-tħaffir tal-minjieri u tal-minerali għal kumpanniji kontrollati mhux tal-KE.

**Is-sajd**

L-aċċess għal u l-użu tar-riżorsi bijoloġiċi u l-postijiet tas-sajd lokati fl-ibhra marittimi li jaqgħu taħt is-sovranità jew il-ġurisdizzjoni ta' l-Istati Membri tal-Komunità huma ristretti għall-bastimenti tas-sajd li jtajru l-bandiera ta' Stat Membru tal-Komunità u reġistrati fit-territorju tal-Komunità għajr jekk provvdut xorta oħra.

**Ix-xiri tal-proprjetà immobbli**

F'uħud mill-Istati Membri, ix-xiri tal-proprjetà immobbli minn kumpanniji mhux Komunitarji huwa soġġett għal restrizzjonijiet.

**Is-servizi awdjo-viżivi inkluż ir-radju**

It-trattament nazzjonali li jirrigwarda l-produzzjoni u t-tqassim, inklużi x-xandir u għamliet oħra ta' trasmissjonijiet lill-pubbliku, jistgħu jkunu riservati għal ċerti xoghlijiet awdjo-viżivi li jilhqu ċerti kriterji dwar l-orijini.

**Is-servizzi tat-telekomunikazzjonijiet inklużi s-servizzi mobbli u bis-satellita****Servizzi riservati**

F'uħud mill-Istati Membri huwa ristrett l-aċċess għas-suq fejn jirrigwarda s-servizzi kumplementari u l-infrastruttura.

**Is-servizzi professjonali**

Is-servizzi riservati għal persuni naturali li huma ċittadini nazzjonali ta' l-Istati Membri. Dawn il-persuni jistgħu johlqu kumpanniji taħt ċerti kondizzjonijiet.

**Il-biedja**

F'uħud mill-Istati Membri, it-trattament nazzjonali ma japplikax għal kumpanniji kontrollati mhux tal-KE li jixtiequ jindaħlu għal intrapriża agrikola. Il-kisba ta' vinji minn kumpanniji kontrollati mhux tal-KE hija bla hsara għal notifika, jew, kif meħtiegħa, awtorizzazzjoni.

**Is-servizzi ta' l-aġenziji ta' l-aħbarijiet**

F'uħud mill-Istati Membri limitazzjonijiet għall-partecipazzjoni barranija f'kumpanniji tal-pubblikazzjoni u kumpanniji tax-xandir.

---

*L-ANNEX III***RISERVI TA' L-UZBEKISTAN B'MOD KONFORMI MA' L-ARTIKOLU 22(4)**

Skond il-liġijiet korrenti Uzbeċin dwar l-investiment, il-kumpanniji barranin li jixtiequ jitwaqqfu fl-Uzbekistan huma meħtieġa li jirreġistraw mal-Ministeru tal-Ġustizzja u li jipprovvdur dokumentazzjoni li turi illi kienu reġistrati kif misthoqq fil-pajjiż tagħhom stess u għandhom flus biżżejjed finanzjarjament biex ihallsu d-djun.

Din il-proċedura dwar ir-reġistrazzjoni ma tistax tintuża biex ixxejjen il-benefiċċji konċessi lil kumpanniji Komunitarji skond l-Artikolu 22 ta' dan il-Ftehim, u lanqas biex jgħawġu kull dispożizzjoni ohra f'dan il-Ftehim.

---

## L-ANNEX IV

## IS-SERVIZZI FINANZJARJI RIFERITI FL-ARTIKOLU 25(3)

Servizz finanzjarju huwa kull servizz ta' natura finanzjarja offrut minn fornitur tas-servizzi finanzjarji ta' Parti. Is-servizzi finanzjarji jinkludu l-attivitajiet li ġejjin:

A. *L-assigurazzjonijiet kollha u s-servizzi li għandhom x'jaqsmu ma' l-assigurazzjonijiet;*

1. L-assigurazzjoni diretta (inkluża l-ko-assigurazzjoni).
  - (i) għall-hajja
  - (ii) mhux għall-hajja
2. L-assigurazzjoni mill-ġdid u r-retroċessjoni.
3. L-intermedjazzjoni fl-assigurazzjoni, bħalma huma s-sensalija u l-aġenzija.
4. Is-servizzi awżiljari ta' l-assigurazzjoni, bħalma huma s-servizzi ta' konsulenza attwarji, ta' l-istima tar-riskju u tal-hlas tal-pretensjonijiet.

B. *Ix-xogħol tal-banek u servizzi finanzjarji oħra (minbarra l-assigurazzjoni).*

1. L-aċċettazzjoni tad-depożiti u ta' fondi oħra mill-pubbliku li jithallsu lura.
2. Is-self tat-tipi kollha, inklużi, fost hwejjeġ oħra, il-krediti tal-konsumatur, il-krediti ipotekarji, il-fatturazzjoni u l-finanzjament ta' transazzjonijiet kummerċjali.
3. Is-self finanzjarju.
4. Is-servizzi kollha ta' hlas u tat-trasmissjoni tal-flus, inklużi l-biljetti ta' hlas dovut fuq il-kreditu u tad-debitu, ċekkijiet tal-vjaġġaturi u l-ordnijiet tal-bankiera għall-hlas lura.
5. Il-garanziji u l-impenni.
6. Il-kummerċ akkont dak li jkun jew akkont il-klijenti, sewwa bi skambju, minn fuq il-bank jew xorta oħra, f'dan li ġej:
  - (a) l-istrumenti tas-suq tal-flus (ċekkijiet, kontijiet, ċertifikati tad-depożiti, eċċ.)
  - (b) il-kambju barrani
  - (ċ) prodotti derivattivi inklużi, iżda mhux limitati għax-xiri ta' ishma bil-prezz miftiehem imma mħallsa b'lura u għazliet
  - (d) l-istrumenti tar-rata tal-kambju u tar-rata tal-imghax, inklużi l-prodotti bħalma huma l-bdil, arrangamenti dwar ir-rata tat-twassil tal-merkanzija, eċċ.)
  - (e) sigurtajiet trasferibbli
  - (f) strumenti oħra negozjabbli u assi finanzjarji, inklużi l-ingotti.
7. Il-partecipazzjoni fil-hruġ ta' kull kwalità ta' sigurtajiet, inklużi s-sub-skrizzjonijiet u t-tqeghid bħala aġent (sewwa jekk pubblikament u sewwa jekk privatament) u d-dispożizzjoni tas-servizzi li għandhom x'jaqsmu ma' dan il-hruġ.
8. Is-sensalija tal-flus.
9. Il-manigġjar ta' l-assi, bħalma huwa l-manigġjar tal-flus korrenti jew tal-*portfolio*, il-għamliet kollha tal-manigġjar ta' investimenti kollettivi, l-manigġjar tal-fondi tal-pensjonijiet, is-servizzi depożitarji, ta' kustodja u ta' fiduċja.
10. Is-servizzi ta' soluzzjoni u hlas għall-assi finanzjarji, inklużi s-sigurtajiet, il-prodotti derivattivi u strumenti oħra negozjabbli.



11. L-intermedjazzjoni ta' konsulenza u servizzi oħra finanzjarji awżiljari fuq l-attivitajiet kollha mnizzla fil-lista fil-punti 1 sa 10, inklużi r-riferiment u l-analiżi tal-krediti, ir-riċerka u l-pariri dwar l-investiment u l-*portfolio*, pariri fuq l-akkwisti u fuq il-bini mill-gdid u l-istrategiji tal-korporazzjonijiet.
12. Id-dispożizzjoni u t-trasferiment ta' tagħrif finanzjarju, u l-proċessar tal-fatti magħrufa finanzjarji u ta' *software* li għandu x'jaqsam magħhom minn fornituri ta' servizzi oħra finanzjarji.

L-attivitajiet li ġejjin huma esklużi mid-definizzjoni ta' servizzi finanzjarji:

- (a) L-attivitajiet imwettqa mill-banek ċentrali jew minn kull istituzzjoni oħra pubblika fis-segwiment ta' politiki monetarji jew tar-rata tal-kambju.
  - (b) L-attivitajiet kondotti mill-banek ċentrali, aġenzji jew dipartimenti governattivi, jew istituzzjonijiet pubbliċi, akkont jew bil-garanzija tal-gvern, għajr meta dawn l-attivitajiet jistgħu jitwettqu mill-fornituri tas-servizzi finanzjarji f'kompetizzjoni ma' dawn l-entitajiet pubbliċi.
  - (ċ) L-attivitajiet li jagħmlu parti minn sistema statutorja tas-sigurtà soċjali jew ta' pjani pubbliċi ta' l-irtirar, għajr meta dawn l-attivitajiet jistgħu jitwettqu minn fornituri tas-servizzi finanzjarji f'kompetizzjoni ma' entitajiet pubbliċi jew istituzzjonijiet privati.
-

## L-ANNEX V

**IL-KONVENZJONIJET DWAR IL-PROPRJETÀ INTELLETTWALI, INDUSTRIJALI U KUMMERĊJALI RIFERITI FL-ARTIKOLU 41**

1. L-Artikolu 41(2) jirrigwarda l-konvenzjonijiet multi-laterali li ġejjin:
  - il-Konvenzjoni ta' Berna dwar il-Protezzjonijiet tax-Xoghlijiet Letterarji u Artistiċi (l-Att ta' Pariġi, 1971);
  - il-Konvenzjoni Internazzjonali dwar il-Protezzjoni ta' l-Artisti, l-Produtturi ta' Fonogrammi u l-Organizzazzjonijiet tax-Xandir (Ruma, 1961);
  - il-Protokoll li għandu x'jaqsam mal-Ftehim ta' Madrid li jirrigwarda r-Reġistrazzjoni Internazzjonali tal-Marki (Madrid, 1989);
  - il-Ftehim ta' Nizza li jirrigwarda l-Klassifika Internazzjonali ta' l-Ogġetti u tas-Servizzi għall-għanijiet tar-Reġistrazzjoni tal-Marki (Ġinevra 1977 u emendat fl-1979);
  - it-Trattat ta' Budapest dwar il-Gharfien Internazzjonali tad-Depożitu ta' Mikro-organizmi għall-għanijiet tal-Proċeduri tal-Patentijiet (1977, modifikat fl-1980);
  - il-Konvenzjoni Internazzjonali għall-Protezzjoni ta' Varjetajiet Ġodda ta' Pjanti (UPOV) (l-Att ta' Ġinevra, 1991).
2. Il-Kunsill ta' Koperazzjoni jista' jirrakkomanda illi Artikolu 41(2) għandu japplika għal konvenzjonijiet multi-laterali oħra. Jekk jinqalghu problemi fil-qasam tal-proprjetà intellettuali, industrijali u kummerċjali li jaffettwaw il-kondizzjonijiet tal-kummerċ, għandhom jindahlu għalihom konsultazzjonijiet urgenti, fuq it-talba tal-wahda jew l-oħra tal-Partijiet, bil-hsieb li jintlahqu soluzzjonijiet sodisfaċenti bejn xulxin.
3. Il-Partijiet jikkonfermaw l-importanza li jagħtu lill-obbligi li johorġu mill-konvenzjonijiet multi-laterali li ġejjin:
  - il-Konvenzjoni ta' Pariġi dwar il-Protezzjoni tal-Proprietà Industrijali (l-Att ta' Stokkolma, 1967 u emendat fl-1979);
  - il-Ftehim ta' Madrid li jirrigwarda r-Reġistrazzjoni Internazzjonali tal-Marki (l-Att ta' Stokkolma, 1967 u emendat fl-1979);
  - it-Trattat dwar il-Koperazzjoni fil-Patentijiet (Washington, 1970, emendat fl-1979 u modifikat fl-1984).
4. Rigward il-għarfien u l-protezzjoni tal-proprjetà intellettuali, industrijali u kummerċjali, r-Repubblika ta' l-Uzbekistan għandha, mid-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim, tikkonċedi lill-kumpanniji u liċ-ċittadini nazzjonali Komunitarji trattament mhux inqas favorevoli minn dak konċess minnha lil kull pajjiż terz skond ftehim bilaterali.
5. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 4 ma għandhomx japplikaw għall-vantaġġi konċessi mir-Repubblika ta' l-Uzbekistan lil kull pajjiż terz fuq bażi reċiproku effettiv u għall-vantaġġi konċessi mir-Repubblika ta' l-Uzbekistan lil pajjiż iehor ta' dik li qabel kienet l-URSS.

**IL-PROTOKOLL****dwar l-ghajjnuna ta' bejn xulxin bejn l-awtoritajiet amministrattivi f'materji li għandhom x'jaqsmu mad-dwana***Artikolu 1**Artikolu 3***Definizzjonijiet****L-ghajjnuna fuq talba**

Għall-ghanijiet ta' dan il-Protokoll:

- (a) "leġizlazzjoni doganali" għandha tfisser kull dispożizzjoni legali jew regolatorja li tapplika fit-territorju tal-Partijiet li tirregola l-importazzjoni, l-esportazzjoni, t-transitu ta' l-oġġetti u t-tqegħid tagħhom taht kull proċedura doganali, inklużi l-miżuri ta' projbizzjoni, restrizzjoni u kontroll;
- (b) "awtorità applikanti", għandha tfisser awtorità amministrattiva kompetenti li tkun giet mahtura minn Parti għal dan il-ghan u li tagħmel talba għall-ghajjnuna f'materji li jkollhom x'jaqsmu mad-dwana;
- (ċ) "awtorità mitluba", għandha tfisser awtorità amministrattiva kompetenti li tkun giet mahtura minn Parti għal dan il-ghan u li tircievi talba għall-ghajjnuna f'materji li jkollhom x'jaqsmu mad-dwana;
- (d) "fatti magħrufa personali/dwar il-persuna", għandhom ifissru t-tagħrif kollu li għandu x'jaqsam ma' individwu magħruf jew li jista' jingharaf.

1. Fuq it-talba ta' l-awtorità applikanti, l-awtorità mitluba għandha tforniha bit-tagħrif kollu rilevanti sabiex tghinha tiżgura illi l-leġizlazzjoni doganali tiġi applikata korrettement, inkluż it-tagħrif li jirrigwarda l-operati notati jew pjanati li jkunu jew jistgħu jkunu bi ksur ta' din il-leġizlazzjoni.

2. Fuq it-talba ta' l-awtorità applikanti, l-awtorità mitluba għandha tgharrafha (jekk l-oġġetti esportati mit-territorju ta' wahda mill-Partijiet tkunx giet importata kif jixraq fit-territorju tal-Parti l-oħra, billi tispeċifika, fejn xieraq, il-proċedura doganali applikata għall-oġġetti.

3. Fuq it-talba ta' l-awtorità applikanti, l-awtorità mitluba għandha tiehu l-passi meħtieġa, fil-qafas tal-liġijiet tagħha nfisha, sabiex tiżgura illi tinzamm sorveljanza fuq:

- (a) persuni naturali jew legali li dwarhom ikun hemm raġunijiet xierqa li jagħtu lil dak li jkun li jemmen illi jkunu qegħdin jiksru jew kisru l-leġizlazzjoni doganali;
- (b) postijiet fejn l-oġġetti jiġu mahżuna b'mod illi jagħtu raġunijiet lil dak li jkun li jissuspetta illi huma mahsuba sabiex ifornu hidmiet bi ksur tal-leġizlazzjoni doganali;
- (ċ) iċ-ċaqliq ta' oġġetti notifikati bhala li possibbilment iwasslu għal ksur tal-leġizlazzjoni doganali;
- (d) mezzi tat-trasport li dwarhom ikun hemm raġunijiet xierqa li jagħtu lil dak li jkun li jemmen illi kienu ntużaw, qegħdin jintużaw jew jistgħu jintużaw f'hidmiet bi ksur tal-leġizlazzjoni doganali.

*Artikolu 2***Skop**

1. Il-Partijiet għandhom jghinu lil xulxin, fl-oqsma taht il-ġurisdizzjoni tagħhom, fil-manjiera u skond il-kondizzjonijiet preskritti f'dan il-Protokoll, sabiex jipprevjenu, jikxfu u jinvestigaw operati bi ksur tal-leġizlazzjoni doganali.

2. Il-ghajjnuna, f'materji li għandhom x'jaqsmu mad-dwana, kif provvdut f'dan il-Protokoll, għandhom japplikaw għal kull awtorità amministrattiva tal-Partijiet li hija kompetenti sabiex tapplika dan il-Protokoll. Ma għandhiex tippregudika r-regoli li jirregolaw il-ghajjnuna ta' bejn xulxin f'materji kriminali. Lanqas ma għandha tkopri t-tagħrif miksub skond il-poteri eżerċitati fuq it-talba ta' awtorità ġudizzjarja, għajr jekk dawn l-awtoritajiet jiftiehum dan.

*Artikolu 4***L-ghajjnuna spontanea**

Il-Partijiet għandhom jipprovdu lil xulxin, safejn u sakemm jippermettu l-liġijiet, ir-regoli u l-istrumenti l-oħra legali tagħhom, ghajjnuna mingħajr talba minn qabel jekk jikkonsidraw illi dan huwa meħtieġ sabiex tiġi applikata korrettement il-leġizlazzjoni doganali, partikolarment meta jiksru tagħrif dwar:

— hidmiet li huma jew jidhru li huma bi ksur ta' din il-leġizlazzjoni u li jistgħu jkunu ta' interess lil Parti oħra;

- mezzi jew metodi godda użati fit-twettiq ta' dawn l-operati,
- oġġetti maghrufa li jkunu soġġetti għal ksur tal-leġiżlazzjoni doganali,
- persuni naturali jew legali li dwarhom ikun hemm raġunijiet xierqa li jagħtu lil dak li jkun li jemmen illi huma jew kienu bi ksur tal-leġiżlazzjoni doganali,
- mezzi tat-trasport li dwarhom ikun hemm raġunijiet xierqa li jagħtu lil dak li jkun li jemmen illi kienu użati, jintużaw jew jistgħu jintużaw f'bidmiet bi ksur tal-leġiżlazzjoni doganali.

#### Artikolu 5

### Il-kunsinna /n-notifika

Fuq it-talba ta' l-awtorità applikanti, l-awtorità mitluba għandha tiegħu l-passi kollha, b'mod konformi tal-leġiżlazzjoni tagħha, sabiex:

- tikkunsinja d-dokumenti kollha,
- tinnotifika d-deċiżjonijiet kollha,

li jidhlu fl-iskop ta' dan il-Protokoll lil min ikunu indirizzati, li jir-resjiedi jew ikun stabbilit fit-territorju tagħha. F'dawn il-każi, għandu japplika l-Artikolu 6(3) safejn u sakemm jirrigwarda t-talba nfisha.

#### Artikolu 6

### L-ghamla u s-sustanza tat-talbiet għall-ghajjnuna

1. It-talbiet skond dan il-Protokoll għandhom isiru bil-kitba. Għandhom ikunu akkumpanjati mid-dokumenti meħtieġa sabiex jgħinu l-konformità mat-talba. Meta meħtieġa minhabba l-urġenza tas-sitwazzjoni, jistgħu jiġu aċċettati talbiet bil-fomm, imma jridu jiġu konfermati fil-pront bil-miktub.
2. It-talbiet skond il-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu għandhom jinkludu t-tagħrif li ġej:
  - (a) l-awtorità applikanti li tagħmel it-talba;
  - (b) il-miżura mitluba;
  - (ċ) il-ghan immedjat u r-raġuni tat-talba;
  - (d) il-liġijiet, irregoli u l-elementi legali l-oħra involuti;
  - (e) indikazzjonijiet eżatti u komprensivi daqs kemm ikun possibbli dwar il-persuni naturali jew legali li jkunu l-mira ta' l-investigazzjonijiet;

(f) sommarju tal-fatti rilevanti u ta' l-investigazzjonijiet diġa mwettqa, għajr fil-każi provvduti fl-Artikolu 5.

3. It-talbiet għandhom jiġu sottomessi f'islen uffiċjali ta' l-awtorità mitluba jew f'islen aċċettat minn din l-awtorità.

4. Jekk talba ma tilhaqx il-htigiet formali, jistgħu jintalbu t-tistwija jew it-tkomplija tagħha; madankollu, jistgħu jiġu ordnati miżuri prekawzjonarji.

#### Artikolu 7

### It-twettiq tat-talba

1. Sabiex tikkonforma ma' talba għall-ghajjnuna, l-awtorità mitluba għandha tipproċedi, skond il-limiti tal-kompetenza tagħha u r-riżorsi disponibbli, daqs li kieku kienet qiegħda taġixxi minn rajha jew fuq it-talba ta' awtoritajiet oħra ta' din l-istess Parti, billi tfori t-tagħrif diġa fil-pussess tagħha, billi twettaq l-investigazzjonijiet xierqa jew billi tirraġa li dawn jitwettqu. Din id-dispożizzjoni għandha tapplika wkoll għad-dipartiment amministrattiv li lilu tkun giet indirizzata t-talba mill-awtorità mitluba meta din ta' l-ahhar ma tkunx tista' taġixxi minn rajha.

2. It-talbiet għall-ghajjnuna jridu jiġu mwettqa b'mod konformi mal-liġijiet, ir-regoli u l-istrumenti l-oħra legali tal-Parti mitluba.

3. Bi ftehim mal-Parti l-oħra involuta u skond il-kondizzjonijiet preskritti minn din ta' l-ahhar, uffiċjali awtorizzati kif misthoqq ta' Parti jistgħu jiksibu mill-uffiċċji ta' l-awtorità mitluba jew minn għand awtorità oħra li minnha tkun responsabbli l-awtorità mitluba, tagħrif li għandu x'jaqsam ma' operati li jkunu jew jistgħu jkunu bi ksur tal-liġijiet doganali li tkun teħtieġ l-awtorità applikanti għall-ghanijiet ta' dan il-Protokoll.

4. L-uffiċċjali ta' Parti jistgħu, bi ftehim mal-Parti l-oħra involuta u bla ħsara għall-kondizzjonijiet preskritti minn din ta' l-ahhar, ikunu preżenti fl-investigazzjonijiet imwettqa fit-territorju ta' l-ahhar. La għandhom jilbsu l-uniformi u lanqas iġorru armi.

#### Artikolu 8

### L-ghamla li fiha t-tagħrif irid jiġi komunikat

1. L-awtorità mitluba għandha tikkomunika r-riżultati ta' l-investigazzjonijiet lill-awtorità applikanti fil-ghamla ta' dokumenti, kopji attestati ta' dokumenti, rapporti u bhal dawn.

2. Id-dokumenti provvduti fil-paragrafu 1 jistgħu jinbidlu b'tagħrif komputerizzat prodott f'kull għamla għall-istess għan.

### Artikolu 9

#### Eċċezzjonijiet għall-obbligu li tiġi provvduta l-ghajnuna

1. Il-Partijiet jistgħu jirrifjutaw li jagħtu l-ghajnuna kif provvduta f'dan il-Protokoll, fejn dan il-ghemil:
  - (a) x'aktarx li jippreġudika s-soveranità tar-Repubblika ta' l-Uzbekistan jew dik ta' Stat Membru li jkunu ġew mitluba għall-ghajnuna skond dan il-Protokoll; jew
  - (b) x'aktarx li jippreġudika l-politika pubblika, s-sigurtà jew interessi oħra essenzjali, partikolarment fil-każijiet riferiti fl-Artikolu 10(2); jew
  - (ċ) jinvolvi r-regolamenti dwar il-munita korrenti jew it-taxxi għajr il-leġiżlazzjoni dwar id-dazji doganali; jew
  - (d) jikser sigriet industrijali, kummerċjali jew professjonali.
2. Fejn l-awtorità applikanti titlob għajnuna li hija nfisha ma tkunx tista' tipprovi jekk mitluba dan, għandha tiġbed l-attenzjoni għal dan il-fatt fit-talba tagħha. Għandu imbagħad jit-halla għall-awtorità mitluba li tiddeċiedi kif twieġed għal din it-talba.
3. Jekk il-ghajnuna tiġi rifjutata, d-deċiżjonijiet u r-raġunijiet għaliha iridu jiġu notifikati lill-awtorità applikanti mingħajr dewmien.

### Artikolu 10

#### L-iskambju u l-kunfidenzalità tat-tagħrif

1. Kull tagħrif komunikat skond dan il-Protokoll tkun xi tkun il-ghamla tiegħu għandu jkun ta' natura kunfidenzali jew ristretta, jiddependi mir-regoli li japplikaw f'kull waħda mill-Partijiet. Għandu jkun kopert bl-obbligu tas-segretezza uffiċjali u għandu jgawdi l-protezzjoni estiza għal tagħrif simili skond il-liġijiet rilevanti tal-Parti li tkun irċevietu u skond id-dispożizzjonijiet korrispondenti li japplikaw għall-istituzzjonijiet Komunitarji.
2. Il-fatti magħrufa dwar persuna jistgħu jiġu mparta biss fejn il-Parti riċevitur tindahal li tipproteġi dawn il-fatti magħrufa mill-inqas f'manjiera ekwivalenti għal dik li tapplika għal dan il-każ partikolari fil-Parti fornitur.
3. It-tagħrif miksub għandu jiġi użat biss għall-ghanijiet ta' dan il-Protokoll. Fejn waħda mill-Partijiet titlob li tuża dan it-tagħrif għal għanijiet oħra, għandha titlob il-kunsens minn qabel ta'

l-awtorità li tkun forniet it-tagħrif. Barra minn hekk, għandu jkun bla hsara għal kull restrizzjoni preskritta minn din l-awtorità.

4. Il-paragrafu 3 ma għandux jistabbilixxi l-użu tat-tagħrif f'kull proċedura ġudizzjarja jew amministrattiva sossegwentement istitwita minhabba n-nuqqas tal-konformità mal-leġiżlazzjoni doganali. L-awtorità kompetenti li tkun forniet dan it-tagħrif għandha tiġi notifikata b'dan l-użu.

5. Fir-registrazzjoni tagħhom tax-xhieda, r-rapporti u t-testimonjanzi u fil-proċeduri u t-tahrikiet/ċitazzjonijiet miġjuba quddiem il-qrati, il-Partijiet jistgħu jużaw bħala xhieda t-tagħrif miksub u d-dokumenti konsultati b'mod konformi mad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Protokoll.

### Artikolu 11

#### L-esperti u x-xiehda

1. Uffiċjal ta' l-awtorità mitluba jista' jiġi awtorizzat li jidher, fil-limitazzjonijiet ta' l-awtorizzazzjoni konċessa, bħala espert jew xhud fil-proċeduri ġudizzjarji jew amministrattivi li jirrigwardaw il-materji koperti b'dan il-Protokoll fil-ġurisdizzjoni tal-Parti l-oħra, u li jipproduċi dawk l-oġġetti, dokumenti jew kopji awtentikati tagħhom, skond kif ikunu meħtieġa fil-proċeduri. It-talba għal dehra trid tindika speċifikament dwar liema materji u bis-saħħa ta' liema titolu jew kwalifika jrid jiġi mistoqsi l-uffiċjal.
2. L-uffiċjal awtorizzat għandu jgawdi l-protezzjoni garantita bil-leġiżlazzjoni eżistenti lill-uffiċjali ta' l-awtorità applikanti fit-territorju tagħha.

### Artikolu 12

#### L-ispejjeż ta' l-ghajnuna

Il-Partijiet għandhom jirrinunzjaw għall-pretensjonijiet bejn xulxin dwar ir-rimborż ta' l-ispejjeż miġbura skond dan il-Protokoll, għajr, kif xieraq, għall-ispejjeż lill-esperti u x-xiehda u lill-interpeti u t-tradutturi li ma jkunux impjegati fis-servizz pubbliku.

### Artikolu 13

#### L-applikazzjoni

1. L-applikazzjoni ta' dan il-Protokoll għandha tiġi fdata f'idejn l-awtoritajiet ċentrali doganali tar-Repubblika ta' l-Uzbekistan

mill-banda l-wahda u fidejn is-servizzi kompetenti tal-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej u, fejn xieraq, fidejn l-awtoritajiet doganali ta' l-Istati Membri mill-banda l-oħra. Dawn għandhom jiddeċiedu dwar il-miżuri u l-arranġamenti prattiċi kollha għall-applikazzjoni tiegħu, filwaqt li jitqiesu r-regoli fis-seħh fil-qasam tal-protezzjoni tal-fatti magħrufa. Jistgħu jirrakkomandaw lill-awtoritajiet kompetenti l-emendi li jikkonsidraw li jridu jintgħamli lil dan il-Protokoll.

2. Il-Partijiet għandhom jikkonsultaw lil xulxin u sossegwentement iżommu lil xulxin imgharrfa dwar ir-regoli dettaljati ta' l-implimentazzjoni li jiġu adottati b'mod konformi mad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Protokoll.

#### Artikolu 14

### Il-kumplimentarjetà

Mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 10, kull ftehim dwar il-ghajnuna ta' bejn xulxin li jkun gie konkluz bejn Stat Membru jew iktar u r-Repubblika ta' l-Uzbekistan ma għandux jippreġudika d-dispożizzjonijiet li jirregolaw il-komunikazzjoni bejn is-servizzi kompetenti tal-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej u l-awtoritajiet doganali ta' l-Istati Membri dwar kull tagħrif miksub f'materji li għandhom x'jaqsmu mad-dwana li jistgħu jkunu ta' interess għall-Komunità.



**ATT FINALI**

il-plenipotanezjarji ta':

IR-RENJU TAL-BELĠJU,

IR-RENJU TAD-DANIMARKA,

IR-REPUBBLIKA FEDERALI TAL-ĠERMANJA

IR-REPUBBLIKA ELLENIKA,

IR-RENJU TA' SPANJA,

IR-REPUBBLIKA FRANĊIŻA,

L-IRLANDA,

IR-REPUBBLIKA TALJANA,

IL-GRAN DUKAT TAL-LUSSEMBURGU,

IR-RENJU TA' L-OLANDA,

IR-REPUBBLIKA TA' L-AWSTRIJA,

IR-REPUBBLIKA PORTUGIŻA,

IR-REPUBBLIKA TAL-FINLANDJA,

IR-RENJU TA' L-IŻVEZJA,

IR-RENJU TAL-GRAN BRITANNJA U L-IRLANDA TA' FUQ,

Partijiet Kontraenti tat-Trattat li jstabbilixxi l-KOMUNITÀ EWROPEA, tat-Trattat li jstabbilixxi l-KOMUNITÀ EWROPEA TAL-FAHAM U L-AZZAR, u tat-Trattat li jstabbilixxi l-KOMUNITÀ EWROPEA DWAR L-ENERĠIJA ATOMIKA,

minn issa 'l quddiem imsejha "l-Istati Membri", u ta'

il-KOMUNITÀ EWROPEA, il-KOMUNITÀ EWROPEA TAL-FAHAM U L-AZZAR, U L-KOMUNITÀ EWROPEA DWAR L-ENERĠIJA ATOMIKA, minn issa 'l quddiem imsejha "il-Komunità",

mill-parti l-wahda, u

il-plenipotenzerji tar-REPUBBLIKA TA' L-UZBEKISTAN,

mill-parti l-oħra,

imlaqqgħin f'Firenze fil-21 ta' Ġunju 1996 għall-firma tal-Ftehim ta' Assoċjazzjoni u Koperazzjoni li jstabbilixxi assoċjazzjoni bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom, mill-parti l-wahda, u r-Repubblika ta' l-Uzbekistan, mill-parti l-oħra, minn issa 'l quddiem imsejjaħ il-"Ftehim", adottaw it-testi li ġejjin:

il-Ftehim li jinkludi l-Annessi tiegħu u l-Protokoll li ġej:

Protokoll dwar il-ġhajjnuna ta' bejn xulxin bejn l-awtoritajiet amministrattivi f'materji li għandhom x'jaqsmu mad-dwana

Il-plenipotenzarji ta' l-Istati Membri u tal-Komunità u l-plenipotenzarji tar-Repubblika ta' l-Uzbekistan adottaw it-testi tad-Dikjarazzjonijiet Kongunti mnizzla fil-lista ta' hawn taht u mehmuza ma' dan l-Att Finali:

id-Dikjarazzjoni Kongunta dwar il-fatti magħrufa personali

id-Dikjarazzjoni Kongunta fejn għandu x'jaqsam l-Artikolu 5 tal-Ftehim

id-Dikjarazzjoni Kongunta li tirrigwarda t-Titolu III

id-Dikjarazzjoni Kongunta li tirrigwarda l-Artikolu 14 tal-Ftehim

id-Dikjarazzjoni Kongunta li tirrigwarda l-idea ta' "kontroll" fl-Artikolu 24(b) u fl-Artikolu 35

id-Dikjarazzjoni Kongunta li tirrigwarda l-Artikolu 34 tal-Ftehim

id-Dikjarazzjoni Kongunta li tirrigwarda l-Artikolu 41 tal-Ftehim

id-Dikjarazzjoni Kongunta li tirrigwarda l-Artikolu 95 tal-Ftehim

Il-plenipotenzarji ta' l-Istati Membri u tal-Komunità, u l-plenipotenzarji tar-Repubblika ta' l-Uzbekistan hadu nota wkoll tal-Bdil ta' l-Ittri li għejjin mehmuza ma' l-Att Finali:

il-Bdil ta' l-Ittri bejn il-Komunità u r-Repubblika ta' l-Uzbekistan fejn jirrigwarda t-twaqqif tal-kumpanniji

Barra minn hekk, il-plenipotenzarji ta' l-Istati Membru u tal-Komunità hadu nota wkoll tad-Dikjarazzjoni li għejja mehmuza ma' dan l-Att Finali:

id-Dikjarazzjoni tal-Gvern Franciż

Hecho en Florencia, el veintiuno de junio de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Firenze den enogtyvende juni nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Florenz am einundzwanzigsten Juni neunzehnhundertsechsdneunzig.

Έγινε στη Φλωρεντία, στις είκοσι μία Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Florence on the twenty-first day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Florence, le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Firenze, addì ventuno giugno millenovecentonovantasei.

Gedaan te Florence, de eenentwintigste april negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Florença, em vinte e um de Junho de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Firenzessä kahdentenakymmenentenäensimmäisenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Florens den tjugoförsta juni nittonhundra nittosex.

Флоренция шаҳрида минг тўққиз юз тўқсон олтинчи йилнинг йигирма биринчи июнида тузилди.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

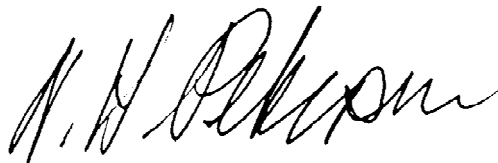


Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

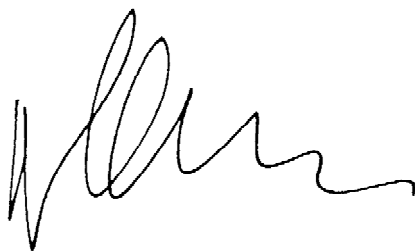
For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland



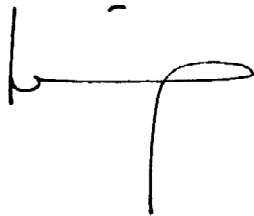
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España

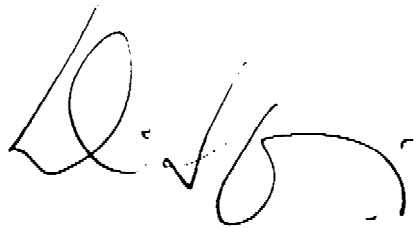
A handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke at the bottom.

Pour la République française

A handwritten signature in black ink, featuring a large initial 'L' followed by a horizontal line and a vertical stroke extending downwards.

Thar ceann na hÉireann

For Ireland

A handwritten signature in black ink, with a large, stylized initial 'D' followed by several loops and a horizontal stroke.

Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of connected loops and a horizontal stroke.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, featuring a tall, thin vertical stroke followed by a horizontal line and a wavy tail.

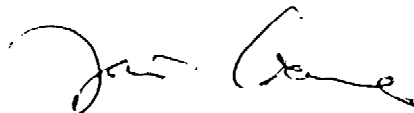
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



Pela República Portuguesa



Suomen tasavallan puolesta

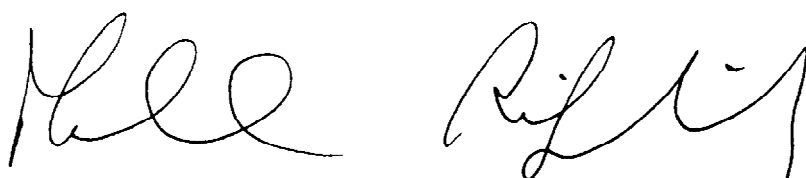
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινοότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

Per le Comunità europee

Voor de Europese Gemeenschappen

Pelas Comunidades Europeias

Euroopan yhteisöjen puolesta

För Europeiska gemenskaperna

Ўзбекистон Республикаси номидан

—



**Dikjarazzjoni Kongunta dwar il-fatti magħrufa personali**

Fl-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim, il-Partijiet huma konxji dwar il-htieġa ta' protezzjoni adegwata ta' l-individwi rigward il-proċessar tal-fatti magħrufa personali u dwar iċ-ċaqliq hieles ta' dawn il-fatti magħrufa.

---

**Dikjarazzjoni Kongunta fejn għandu x'jaqsam l-Artikolu 5**

Jekk il-Partijiet jaqblu illi ċ-ċirkustanzi jehtiegu laqgħat fl-ogħla livell, dawn il-laqgħat jistgħu jiġu rrangati fuq bażi *ad hoc*.

---

**Dikjarazzjoni Kongunta li ttrigwarda t-Titolu III**

Ir-riferenzi kollha għall-FĠTK huma għat-test tal-FĠTK kif modifikat fl-1994.

---

**Dikjarazzjoni Kongunta li tirrigwarda l-Artikolu 14**

Sakemm ir-Repubblika ta' l-Uzbekistan taċċedi għad-WTO, il-Partijiet għandhom iżommu konsultazzjonijiet fil-Kumitat ta' Koperazzjoni dwar il-politiki ta' għom dwar it-tariffi, inklużi l-bidliet fil-protezzjoni tat-tariffi. B'mod partikolari, dawn il-konsultazzjonijiet għandhom jiġu offruti qabel iż-żieda fil-protezzjoni tat-tariffi.

---

**Dikjarazzjoni Kongunta li tirrigwarda l-idea ta' "kontroll" fl-Artikolu 24(b) u fl-Artikolu 35**

1. Il-Partijiet jikkonfermaw il-fehma tagħhom ta' bejn xulxin (xilxieni) illi l-kwistjoni tal-kontroll għandha tiddependi miċ-ċirkustanzi fattwali tal-każ partikolari.
  2. Per eżempju, kumpannija għandha tiġi konsiderata bħala "kontrollata" minn kumpannija oħra, u għaldaqshekk sussidjarja ta' din il-kumpannija l-oħra jekk:
    - il-kumpannija l-oħra jkollha direttament jew indirettament il-maġġoranza tad-drittijiet għal-vot, jew
    - il-kumpannija l-oħra jkollha d-dritt li tahtar jew tkeċċi l-maġġoranza ta' l-organu amministrattiv, ta' l-organu tat-tmexxija jew ta' l-organu tas-sorveljanza u tkun fl-istess waqt azzjonista jew membru tas-sussidjarja;
  3. Iż-żewġ Partijiet jikkonsidraw illi l-kriterji fil-paragrafu 2 ma humiex kollha.
-

**Dikjarazzjoni Kongunta li tirrigwarda l-Artikolu 34**

Il-fatt wahdu li tinhtieg viża għall-persuni naturali ta' ċerti Partijiet u mhux għal dawk ta' Partijiet oħra ma għandux jittqies illi jxejjen jew jagħmel hsara lill-benefiċċji skond impenn speċifiku.

---



**Dikjarazzjoni Kongunta li tirrigwarda l-Artikolu 41**

il-Partijiet jaqblu illi għall-ghanijiet ta' dan il-Ftehim, il-proprjetà intellettuali, industrijali u kummerċjali tinkludi partikolarment id-dritt letterarju, inklużi d-dritt letterarju fil-programmi tal-komputerijiet, u drittijiet ġirien, id-drittijiet li għandhom x'jaqsmu mal-patentijiet, id-disii industrijali, l-indikazzjonijiet ġeografiċi, inklużi l-ismijiet ta' l-orijini, l-marki tal-fabbriki u l-marki tas-servizzi, it-topografiji taċ-ċirkwiti integrati kif ukoll il-protezzjoni kontra l-kompetizzjoni mhux bil-fier riferita fl-Artikolu 10bis (imtenni) tal-Konvenzjoni ta' Pariġi dwar il-Protezzjoni tal-Propjetà Industrijali u l-Protezzjoni tat-tagħrif mhux żvelat dwar il-kompetenza fis-sengħa.

---

**Dikjarazzjoni Kongunta li tirrigwarda l-Artikolu 95**

1. Għall-għan ta' l-interpretazzjoni korretta u ta' l-applikazzjoni prattika ta' għalhekk, il-Partijiet jaqblu illi l-frazi "kazijiet ta' urġenza speċjali" inkluża fl-Artikolu 95 ta' dan il-Ftehim tfisser kazijiet ta' ksur materjali ta' dan il-Ftehim minn waħda mill-Partijiet. Ksur materjali ta' dan il-Ftehim jikkonsisti fi:
    - (a) iċ-ċaħda ta' dan il-Ftehim mhux sanzjonata mir-regoli ġenerali tal-ligijiet internazzjonali jew
    - (b) il-vjolazzjoni ta' l-elementi essenzjali ta' dan il-Ftehim dikjarati fl-Artikolu 2.
  2. Il-Partijiet jaqblu illi il-"miżuri xierqa" riferiti fl-Artikolu 95 huma miżuri mehuda b'mod konformi mal-ligijiet internazzjonali. Jekk parti tiegħu miżura f'każ ta' urġenza speċjali kif provdut fl-Artikolu 95, il-parti l-oħra tista' tiegħu l-opportunità tal-proċedura li għandha x'taqsam mas-soluzzjoni tal-kontroversji.
-

**BDIL TA' L-ITTRI****bejn il-Komunità u r-Repubblika ta' l-Uzbekistan fejn għandhu x'jaqsam it-twaqqif tal-kumpanniji***A. Ittra mill-Gvern tar-Repubblika ta' l-Uzbekistan*

Sinjur,

Nirreferi għall-Ftehim ta' Assoċjazzjoni u Koperazzjoni inizjalat fid-29 ta' April 1996.

Kif issottolinjajt matul in-negozjati, ir-Repubblika ta' l-Uzbekistan tikkonċedi lill-kumpanniji Komunitarji mwaqqfa u jaħdmu fir-Repubblika ta' l-Uzbekistan trattament privileġġjat f'ċerti rispetti. Jiena spjegajt illi dan jirrifletti l-politika Uzbeka li tippromwovi b'kull mezz it-twaqqif ta' kumpanniji Komunitarji fir-Repubblika ta' l-Uzbekistan.

B'dan f'mohhi, hija l-fehma tiegħi illi matul il-perjodu taż-żmien bejn id-data ta' l-inizjalat ta' dan il-Ftehim u d-dhul fis-sehħ ta' l-Artikolu rilevanti dwar it-twaqqif tal-kumpanniji, r-Repubblika ta' l-Uzbekistan ma għandhiex tadotta miżuri jew regolamenti li jistgħu jdaħħlu jew jagħmlu aghar id-diskriminazzjoni ta' kumpanniji Komunitarji rigward il-kumpanniji Uzbeki jew il-kumpanniji minn kull pajjiż terz paragonati mas-sitwazzjoni li teżisti fil-jum ta' l-inizjalat ta' dan il-Ftehim.

Inkun obbligat jekk tgħarrafni li rċevejt din l-ittra.

Jekk jogħġbok, Sinjur, aċċetta l-ogħla stima tiegħi.

*Għall-Gvern tar-Repubblika ta' l-Uzbekistan*

*B. Ittra mill-Komunità Ewropea*

Sinjur,

Niżżik hajr ta' l-ittra tiegħek li ġġib id-data tal-lum, li tinqara kif ġej:

“Nirreferi għall-Ftehim ta' Assoċjazzjoni u Koperazzjoni inizjalat fid-29 ta' April, 1996.

Kif issottolinjajt matul in-negozjati, ir-Repubblika ta' l-Uzbekistan tikkonċedi lill-kumpanniji Komunitarji mwaqqfa u jaħdmu fir-Repubblika ta' l-Uzbekistan trattament privileġġjat f'ċerti rispetti. Jiena spjegajt illi dan jirrifletti l-politika Uzbeka li tippromwovi b'kull mezz it-twaqqif ta' kumpanniji Komunitarji fir-Repubblika ta' l-Uzbekistan.

B'dan f'mohhi, hija l-fehma tiegħi illi matul il-perjodu taż-żmien bejn id-data ta' l-inizjalat ta' dan il-Ftehim u d-dhul fis-sehħ ta' l-Artikolu rilevanti dwar it-twaqqif tal-kumpanniji, r-Repubblika ta' l-Uzbekistan ma għandhiex tadotta miżuri jew regolamenti li jistgħu jdaħħlu jew jagħmlu aghar id-diskriminazzjoni ta' kumpanniji Komunitarji rigward il-kumpanniji Uzbeki jew il-kumpanniji minn kull pajjiż terz paragonati mas-sitwazzjoni li teżisti fil-jum ta' l-inizjalat ta' dan il-Ftehim.

Inkun obbligat jekk tgħarrafni li rċevejt din l-ittra.”

Ingharrfek illi rċevejt l-ittra.

Jekk jogħġbok, Sinjur, aċċetta l-ogħla stima tiegħi.

*F'isem il-Komunità Ewropea*

**Dikjarazzjoni tal-Gvern Franciż**

Ir-Repubblika Franciża tinnota illi l-Ftehim ta' Assoċjazzjoni u Koperazzjoni mar-Repubblika ta' l-Uzbekistan ma tapplikax għall-pajjiżi u t-territorji lil hemm mill-baħar assoċjati mal-Komunità Ewropea skond it-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea.

---